

Bulletin of Sri Aurobindo International  
Centre of Education

*Bulletin du Centre International d'Éducation Sri Aurobindo*  
*November 2021*

*Contents*

*Table des Matières*

THE SUPRAMENTAL MANIFESTATION UPON EARTH	8	LA MANIFESTATION SUPRAMENTALE SUR LA TERRE	9
LETTERS TO A YOUNG TEACHER	19	LETTRES À UN JEUNE PROFESSEUR	18
INDIAN AND WESTERN CONCEPTS OF GROWTH	46	LES CONCEPTS DE CROISSANCE EN INDE ET EN OCCIDENT	47
TALK OF 21 AUGUST 1957	51	ENTRETIEN DU 21 AOÛT 1957	50
ABSOLUTE SELF-GIVING	56	LE DON DE SOI ABSOLU	57
THE IDEAL OF THE ASHRAM	59	L'IDÉAL DE L'ASHRAM	58
SRI AUROBINDO ANSWERS	60	SRI AUROBINDO RÉPOND	61
REPORT ON THE QUARTER	80	RAPPORT TRIMESTRIEL	81
ILLUSTRATIONS		ILLUSTRATIONS	

Edited & Published by Manoj Das Gupta  
Sri Aurobindo Ashram Publication Department  
Pondicherry – 605 002

*Registered with the Registrar of Newspapers  
for India No. R. N. 8890/57  
ISSN 0970-7417*

*All Rights Reserved*

No matter appearing in this journal or part thereof may be reproduced in any form, except small extracts for purposes of review, without the written permission of the Publishers.

E-mail: [bulletin.saice@sriurobindoashram.org.in](mailto:bulletin.saice@sriurobindoashram.org.in)  
Cell: 09791855433

## SUBSCRIPTION RATES 2022

### English-French Edition

	<u>For One Year</u>		<u>For Five Years</u>	
	Unregistered	Registered	Unregistered	Registered
<b>Inland:</b>	Rs. 200/-	Rs. 270/-	Rs. 1000/-	Rs. 1350/-

### Overseas Subscription

<b>Air Mail:</b>	U.S. \$ 30	U.S. \$ 35	U.S. \$ 150	U.S. \$ 175
------------------	------------	------------	-------------	-------------

(Rates for five years are subject to revision.)

Subscription year begins from February issue. Last date for receiving subscriptions is 31<sup>st</sup> January. Subscriptions received late will be renewed for the same year only if all the back issues of the year are available. Otherwise they will be renewed from the next year.

Printed by  
Swadhin Chatterjee  
at Sri Aurobindo Ashram Press  
Pondicherry – 605 002  
PRINTED IN INDIA

## The Supramental Manifestation upon Earth

The eight essays comprising *The Supramental Manifestation upon Earth*, Sri Aurobindo's last prose writings, first appeared in the quarterly *Bulletin of Physical Education* (at present called *Bulletin of Sri Aurobindo International Centre of Education*) in 1949 and 1950. The series was left unfinished on Sri Aurobindo's passing in December 1950. It was published as a book in 1952 under the title *The Supramental Manifestation upon Earth*.

## La Manifestation supramentale sur la Terre

Ces huit essais, les derniers écrits en prose de Sri Aurobindo, ont paru pour la première fois dans le *Bulletin d'éducation physique* (aujourd'hui *Bulletin du Centre international d'éducation Sri Aurobindo*) en 1949 et 1950, année où Sri Aurobindo quitta son corps. Ces essais inachevés ont été publiés sous forme de livre en 1952 sous le titre « La Manifestation supramentale sur la Terre ».

## *Supermind and Humanity*

*(Continued)*

WHAT then would be the consequence for humanity of the descent of Supermind into our earthly existence, its consequence for this race born into a world of ignorance and inconstancy but capable of an upward evolution of its consciousness and an ascent into the light and power and bliss of a spiritual being and spiritual nature? The descent into the earth-life of so supreme a creative power as the Supermind and its truth-consciousness could not be merely a new feature or factor added to that life or put in its front but without any other importance or only a restricted importance carrying with it no results profoundly affecting the rest of earth-nature. Especially it could not fail to exercise an immense influence on mankind as a whole, even a radical change in the aspect and prospect of its existence here, even if this power had no other capital result on the material world in which it had come down to intervene. One cannot but conclude that the influence, the change made would be far-reaching, even enormous: it would not only establish the Supermind and a supramental race of beings upon the earth, it could bring about an uplifting and transforming change in mind itself and, as an inevitable consequence, in the consciousness of man, the mental being, and would equally bring about a radical and transforming change in the principles and forms of his living, his ways of action and the whole build and tenor of his life. It would certainly open to man the access to the supramental consciousness and the supramental life; for we must suppose that it is by such a transformation that a race of supramental beings would be created, even as the human race itself has arisen by a less radical but still a considerable uplifting and enlargement of consciousness and conversion of the body's instrumentation and its indwelling and evolving mental and spiritual capacities and powers out of a first animal state. But even without any such complete transformation, the truth-principle might so far replace the principle we see here of an original ignorance seeking for knowledge and arriving only at a partial knowledge that the human mind could become a power of light, of knowledge finding itself, not the denizen of a half-way twilight or a servant and helper of the ignorance, a purveyor of mingled truth and error. Mind might even become in man, what it is in its fundamental origin, a subordinate,

## *Le Supramental et l'Humanité*

(Suite)

QUELLE serait donc, pour l'humanité, l'effet de la descente du Supramental dans notre existence terrestre, sa conséquence pour cette race née dans un monde d'ignorance et d'inconscience mais capable d'une évolution ascendante de sa conscience et d'une ascension dans la lumière, le pouvoir et la félicité d'un être spirituel et d'une nature spirituelle? La descente de ce suprême pouvoir créateur qu'est le Supramental et de sa conscience-de-vérité dans la vie terrestre, ne saurait être simplement un aspect nouveau, ou un nouveau facteur, qui viendrait s'ajouter à cette vie ou se placer devant elle, mais sans autre importance, ou seulement une importance limitée et sans conséquences profondes pour le reste de la nature terrestre. En particulier, ce Pouvoir ne pourrait manquer d'exercer une influence immense sur l'humanité dans son ensemble, et même d'entraîner un changement radical dans l'aspect et dans les perspectives de son existence sur la terre, quand bien même son action n'aurait pas d'autre effet capital sur le monde matériel où il est descendu. Nous sommes bien obligés d'en conclure que l'influence, le changement accompli serait d'une portée considérable, et même immense : non seulement il établirait le Supramental et une race d'êtres supramentaux sur la terre, mais pourrait élever et transformer le mental lui-même et, par suite, inévitablement, la conscience de l'homme, être mental; cela transformerait en même temps, et radicalement, le principe et la forme mêmes de son existence, ses modes d'action et toute la structure et le contenu de sa vie. Sans aucun doute, il ouvrirait à l'homme les portes de la conscience et de la vie supramentales, car nous sommes en droit de supposer que c'est par une transformation de ce genre qu'une race supramentale sera créée, de même que la race humaine s'est créée par une élévation et un élargissement de la conscience — moins radical, certes, encore qu'il fût considérable —, une modification de ses instruments corporels et de leurs capacités ou de leurs pouvoirs évolutifs latents, mentaux et spirituels, qui tirèrent l'homme de son état animal originel. Mais même sans aller jusqu'à une transformation si complète, il se pourrait que le Principe-de-Vérité remplaçât le principe d'ignorance originelle que nous voyons à l'œuvre ici — une ignorance qui cherche la connaissance et qui parvient tout au plus à une connaissance partielle — et que le mental

limited and special action of the Supermind, a sufficiently luminous receptacle of truth, and at least all falsity in its works might cease.

It could at once be objected that this would alter the whole evolutionary order and its balance and leave an incurable gap in its completeness: there would be an unbridged gulf between man and the animal and no way for the evolutionary nisus to journey over it in the progress of the consciousness from animality to divinity; for some kind of divinity would be involved in the suggested metamorphosis. It might be contended that the true process of evolution is to add a new principle, degree or stage to the already existing order and not to make any alteration in any previously established feature. Man came into being but the animal remained the animal and made no progress towards a half-humanity: all slight modifications of consciousness, capacities or habits in domestic animals produced by the association with man or by his training of them are only slight alterations of the animal intelligence. Still less can the plant move towards animal consciousness or brute Matter become in the slightest degree, even subconsciously or half subconsciously, aware of itself or responsive or reactive. The fundamental distinctions remain and must remain unaltered in the cosmic order. But this objection presumes that the new humanity must be all of one level; there may well be gradations of consciousness in it which would bridge the distance between its least developed elements and the higher animals who, although they cannot pass into a semi-human kind, might still progress towards a higher animal intelligence: for certain experiments show that these are not all entirely unprogressive. These gradations would serve the purpose of the transition quite as well as the least developed humans in the present scale without leaving a gap so wide as to disturb the evolutionary order of the universe. A considerable saltus can, as it is, be observed separating the different orders, Matter and the plant, the plant and the lower animals, one species of animals and another, as well as that always existing and large enough between the highest animal and man. There would therefore be no incurable breach in the evolutionary order, no such distance between human mind and animal mind, between the new type of human being and the old animal level as could not be overleaped or would create an unbridgeable gulf for the most developed animal soul in its passage to the least developed type of the new humanity. A leap, a saltus, there would be, as there is now; but it would not be between animality and divinity, from animal mind to Supermind: it would be between a most highly developed animal mind turning towards human

humain pût devenir un pouvoir de lumière, un pouvoir de connaissance allant à la découverte d'elle-même, au lieu d'être l'habitant d'une pénombre à mi-chemin ou le serviteur et l'auxiliaire de l'Ignorance, le pourvoyeur d'un mélange de vérité et d'erreur. Le mental humain pourrait devenir ce qu'il est en son origine fondamentale : une opération spécialisée, limitée, subordonnée, du Supramental, un réceptacle de vérité suffisamment lumineux pour qu'au moins dans son action toute fausseté disparaisse.

On pourrait alors objecter qu'un tel changement altérerait tout l'ordre évolutif et son équilibre, laissant un vide irrémédiable dans son intégrité : un abîme infranchissable séparerait l'homme de l'animal et nul pont, nul labour évolutif ne permettrait de franchir ce hiatus pour continuer la marche de la conscience, le progrès de l'animalité à la divinité, puisque la métamorphose envisagée supposerait une certaine sorte de divinité. On pourrait arguer aussi que le procédé vrai de l'évolution a toujours été d'ajouter un principe nouveau, un degré ou un stade nouveau à l'ordre existant et non d'altérer d'aucune façon les caractères précédemment établis. L'homme a fait son apparition, mais l'animal est resté animal et n'a fait aucun progrès vers une semi-humanité. Les légères modifications de conscience, de capacités et d'habitudes que la fréquentation de l'homme apporte aux animaux domestiques ou le dressage que nous leur donnons sont simplement des altérations mineures dans l'intelligence animale. Quant aux plantes, elles ont encore moins de chance de pouvoir s'acheminer vers la conscience animale, ou la matière brute de devenir le moins du monde consciente d'elle-même ou de répondre, de réagir, fût-ce d'une façon subconsciente ou semi-subconsciente. Les distinctions fondamentales restent et doivent rester immuables dans l'ordre cosmique. Mais cette objection suppose que l'humanité nouvelle doive nécessairement être tout entière du même niveau ; or, il se pourrait fort bien qu'elle contienne des gradations de conscience qui serviraient de pont entre ses éléments les moins développés et les animaux supérieurs, et ceux-ci, bien qu'incapables de passer à une espèce semi-humaine, pourraient cependant s'acheminer vers une intelligence animale supérieure ; il n'est pas vrai du tout que l'animalité supérieure soit absolument incapable de progresser, et certaines expériences l'ont prouvé. Ces gradations suffiraient aux besoins de la transition — tout comme y suffisent les êtres humains les moins développés dans l'échelle actuelle — sans laisser un trop grand vide qui dérangerait l'ordre évolutif de l'univers. En fait, on observe un bond considérable, un saltus entre les différents ordres — entre la matière et la plante, entre la plante et

possibilities — for without that the passage from animal to man could not be achieved — and a human mind waking to the possibility, not yet the full achievement, of its own higher yet unattained capacities.

One result of the intervention of Supermind in the earth-nature, the descent of the supreme creative Truth-Power, might well be a change in the law of evolution, its method and its arrangement: a larger element of the principle of evolution through knowledge might enter into the forces of the material universe. This might extend itself from a first beginning in the new creation and produce increasing effects in the order which is now wholly an evolution in the ignorance, and indeed starts from the complete nescience of the Inconscient and proceeds towards what can be regarded even in its highest attainment of knowledge as a lesser ignorance, since it is more a representation than a direct and complete possession of knowledge. If man began to develop the powers and means of a higher knowledge in something like fullness, if the developing animal opened the door of his mentality to beginnings of conscious thought and even a rudimentary reason, — at his highest he is not so irrevocably far from that even now, — if the plant developed its first subconscious reactions and attained to some kind of primary nervous sensitiveness, if Matter, which is a blind form of the Spirit, were to become more alive with the hidden power within it and to offer more readily the secret sense of things, the occult realities it covers, as for instance, the record of the past it always preserves even in its dumb inconscience or the working of its involved forces and invisible movements revealing veiled powers in material nature to a subtler generalised perception of the new human intelligence, this would be an immense change promising greater changes in the future, but it would mean only an uplifting and not a disturbance of the universal order. Evolution would itself evolve, but it would not be perturbed or founder.

It is difficult for us to conceive in theory or admit as a practical possibility the transformation of the human mentality I have suggested as a change that would naturally take place under the lead of the supramental Truth-consciousness, because our notions about mind are rooted in an experience of human mentality in a world which starts from inconscience and proceeds through a first almost complete nescience and a slowly lessening ignorance towards a high degree but always incomplete scope and imperfect method of only partially equipped knowledge which does not serve fully the needs of a consciousness always pushing towards its own still immeasurably distant

les animaux inférieurs, entre une espèce animale et une autre — aussi grand que celui qui existe encore entre l'animal supérieur et l'homme. Il n'y aurait donc pas de rupture irrémédiable dans l'ordre évolutif, pas d'écart si grand entre la mentalité humaine et la mentalité animale, entre le nouveau type humain et le vieux niveau animal, qu'il ne puisse être franchi d'un bond ou crée un hiatus infranchissable empêchant l'âme animale la plus développée de passer au type le moins développé de l'humanité nouvelle. Il y aurait un bond, certes, un saltus, comme il en existe un maintenant, mais ce ne serait pas entre l'animalité et la divinité, pas entre le mental animal et le Supramental : ce serait un bond entre le mental animal le plus hautement développé qui se tournerait vers les possibilités humaines (car sans ce « tournant », le passage de l'animal à l'homme ne saurait se faire) et le mental humain qui s'éveille à la possibilité — mais pas encore à la réalisation complète — de ses propres capacités supérieures encore inatteintes.

Il se pourrait fort bien que l'un des résultats de l'intervention du Supramental dans la nature terrestre, de la descente du suprême Pouvoir-de-Vérité créateur, fût d'amener un changement dans la loi de l'évolution, dans sa méthode, son agencement. Un élément plus large du principe d'« évolution par la connaissance » pourrait s'intégrer aux forces de l'univers matériel et, se diffusant au cours des premiers stades de la création nouvelle, produirait des effets de plus en plus décisifs sur l'ordre actuel qui évolue dans l'ignorance la plus totale. En fait, cet ordre part de la complète nescience de l'Inconscient pour atteindre ce qui, même au sommet de sa connaissance, n'est encore qu'une moindre ignorance, car c'est plus une représentation qu'une possession directe et complète de la connaissance. Si l'homme commençait à cultiver les pouvoirs et les moyens que lui offre la connaissance supérieure, pour atteindre une certaine plénitude, si l'animal, au cours de son développement, ouvrait la porte de sa mentalité à un début de pensée consciente et même aux rudiments de la raison (à son apogée, il n'en est pas, même à présent, si irrévocablement éloigné), si la plante développait ses premières réactions subconscientes et parvenait à une sorte de sensibilité nerveuse rudimentaire, si la matière — forme aveugle de l'Esprit — s'éveillait davantage au Pouvoir caché en elle et livrait plus aisément le sens secret des choses et les réalités occultes qu'elle dissimule (par exemple, la mémoire du passé qu'elle conserve toujours, même au sein de sa muette inconscience) ou le fonctionnement de ses forces involuées et de ses mouvements invisibles, et qu'elle révèle, à une perception devenue plus généralement subtile dans l'intelligence nouvelle de l'homme, les pouvoirs voilés dans la nature matérielle, nous

absolute. The visible imperfections and limitations of mind in the present stage of its evolution here we take as part of its very nature; but in fact the boundaries in which it is still penned are only temporary limits and measures of its still incomplete evolutionary advance; its defects of methods and means are faults of its immaturity and not proper to the constitution of its being; its achievement, although extraordinary under the hampering conditions of the mental being weighed down by its instrumentation in an earthly body, is far below and not beyond what will be possible to it in its illumined future. For mind is not in its very nature an inventor of errors, a father of lies bound down to a capacity of falsehood, wedded to its own mistakes and the leader of a stumbling life as it too largely is at present owing to our human shortcomings: it is in its origin a principle of light, an instrument put forth from the Supermind and, though set to work within limits and even set to create limits, yet the limits are luminous borders for a special working, voluntary and purposive bounds, a surface of the finite ever extending itself under the eye of infinity. It is this character of Mind that will reveal itself under the touch of Supermind and make human mentality an adjunct and a minor instrumentation of the supramental knowledge. It will even be possible for the mind no longer limited by the intellect to become capable of a sort of mental gnosis, a luminous reproduction of the Truth in a diminished working, extending the power of the Light not only to its own but to lower levels of consciousness in their climb towards self-transcendence. Overmind, Intuition, Illumined Mind and what I have called Higher Mind, these and other levels of a spiritualised and liberated mentality, will be able to reflect in the uplifted human mind and its purified and exalted feeling and force of life and action something of their powers and prepare the ascent of the soul to their own plateaus and peaks of an ascending existence. This is essentially the change which can be contemplated as a result of the new evolutionary order, and it would mean a considerable extension of the evolutionary field itself and will answer the question as to the result on humanity of the advent of Supermind into the earth-nature.

If mind in its origin from Supermind is itself a power of Supermind, a principle of Light and a power of Light or a force for Knowledge specialised in its action for a subordinate purpose, yet it assumes a different aspect when in the working out of this purpose it separates itself more and more from the supramental light, from the immediate power and supporting illumination of the supramental principle. It is as it departs more and more in this direction from

serions en présence d'un changement immense, qui promettrait de plus vastes changements encore dans l'avenir. Or tout cela constituerait simplement une élévation et non une perturbation de l'ordre universel. L'évolution elle-même évoluerait, mais elle ne serait pas bouleversée, ni ne s'effondrerait pour autant.

Pour nous, il est difficile de concevoir d'une façon théorique ou d'admettre comme une possibilité pratique la transformation de la mentalité humaine telle que nous l'avons envisagée, c'est-à-dire un changement qui se produirait naturellement sous l'autorité de la conscience-de-vérité supramentale, parce que nos conceptions mentales sont enracinées dans l'expérience de la mentalité humaine, dans un monde qui part de l'inconscience et chemine dans une nescience primordiale presque totale, au milieu d'une ignorance qui lentement s'atténue pour parvenir à une connaissance très partiellement équipée — d'une haute qualité, bien que sa portée demeure insuffisante et sa méthode imparfaite — et qui ne suffit pas pleinement aux besoins d'une conscience qui pousse sans cesse vers son propre absolu encore infiniment lointain. Les imperfections et les limitations évidentes du mental au stade actuel de son évolution ici-bas, nous les attribuons à sa nature même, mais, en fait, les frontières où il se trouve encore enclos sont simplement les limites et les mesures temporaires de sa marche évolutive encore inachevée : ses défauts, dans la méthode et les moyens qu'il emploie, proviennent de son immaturité et non de sa nature profonde; ses accomplissements, bien qu'extraordinaires dans les limites étroites et contraignantes d'un être mental alourdi par ses instruments dans un corps terrestre, sont très en deçà et non au-delà de ce qui lui sera possible dans son avenir illuminé. Car, par nature, le mental n'est pas un inventeur d'erreurs, pas un « père du mensonge » contraint d'user de moyens mensongers et marié à ses propres fautes, ni le guide d'une vie trébuchante, comme il ne l'est que trop à présent par suite de nos insuffisances; en son origine, c'est un principe de lumière, un instrument émané du Supramental et, bien qu'établi pour œuvrer dans certaines limites et même établi pour créer des limites, ses limites sont néanmoins de simples frontières lumineuses en vue d'un certain travail : des bornes volontaires, intentionnelles, une surface du fini qui grandit à jamais sous l'œil de l'infini. Les caractéristiques vraies du Mental se révéleront au contact du Supramental et elles feront de la mentalité humaine un auxiliaire et un instrument mineur de la connaissance supramentale. Et quand le mental ne sera plus limité par l'intellect, il sera même capable de se changer en une sorte de gnose mentale, une reproduction lumineuse de la Vérité à un moindre

its own highest truth that it becomes a creator or parent of ignorance and is or seems to be the highest power in a world of ignorance; it becomes itself subject to ignorance and seems only to arrive at a partial and imperfect knowledge. The reason of this decline is that it is used by the Supermind principally for the work of differentiation which is necessary if there is to be a creation and a universe. In the Supermind itself, in all its creation there is this differentiating power, the manifestation of the One in the Many and the Many in the One; but the One is never forgotten or lost in its multiplicity which always consciously depends upon and never takes precedence over the eternal oneness. In the mind, on the contrary, the differentiation, the multiplicity does take precedence and the conscious sense of the universal oneness is lost and the separated unit seems to exist for itself and by itself as a sufficient self-conscious integer or inanimate objects as the inconscient integer.

SRI AUROBINDO

degré, et de répandre le pouvoir de la Lumière non seulement à son niveau particulier mais aux niveaux inférieurs de la conscience pendant leur ascension vers la transcendance de soi. Le surmental, l'intuition, le mental illuminé et ce que j'ai appelé le « mental supérieur », tous ces niveaux, et d'autres qui relèvent d'une mentalité spiritualisée, libérée, seront capables de réfléchir plus ou moins leurs pouvoirs dans le mental humain soulevé à un degré supérieur, dans ses sentiments, dans sa force de vie et d'action grandis et purifiés, et de préparer l'ascension de l'âme jusqu'aux plateaux et aux pics de leur existence ascendante. Tel est le changement essentiel que nous pouvons envisager comme la conséquence du nouvel ordre évolutif; ceci supposerait un élargissement considérable du champ évolutif lui-même et répond à la question que nous posons concernant les effets sur l'humanité de l'avènement du Supramental dans la nature terrestre.

Si, par son origine supramentale, le mental est lui-même un pouvoir du Supramental, un principe de Lumière et un pouvoir de Lumière, une force de Connaissance qui concentre son action dans un but spécifique et subordonné, il revêt cependant un aspect différent quand, pour exécuter ce dessein, il se sépare de plus en plus de la lumière supramentale, du pouvoir direct et du support illuminateur du principe supramental. Plus il s'éloigne ainsi de sa vérité supérieure, plus il devient un créateur ou un procréateur d'ignorance, et il est alors, ou paraît être, le plus haut pouvoir dans un monde d'ignorance. Il est lui-même asservi à l'ignorance et semble ne jamais arriver qu'à une connaissance partielle et imparfaite. La raison de ce déclin vient de ce que le Supramental se sert du mental principalement pour le travail de différenciation qui est nécessaire pour qu'il puisse y avoir une création ou un univers. Dans le Supramental lui-même et dans tout ce qu'il crée, ce pouvoir de différenciation existe — cette manifestation de l'Un dans le Multiple et du Multiple dans l'Un —, mais l'Un n'y est jamais oublié ni perdu dans sa multiplicité qui toujours s'appuie consciemment sur l'unité éternelle et ne prend jamais la préséance. Par contre, dans le mental, la différenciation, la multiplicité prend la préséance, et la perception consciente de l'unité universelle est perdue, si bien que la fraction séparée semble exister pour elle-même et par elle-même comme un entier conscient de soi et se suffisant à lui-même, ou comme un entier inconscient dans les objets inanimés.

SRI AUROBINDO

## *Lettres à un jeune professeur*

À un jeune professeur de  
Sri Aurobindo International Centre d'Éducation

*Douce Mère,*

*Avec quelle attitude dois-je lire les livres de Sri Aurobindo quand ils sont difficiles et que je ne comprends pas? Savitri, La Vie Divine, par exemple.*

Lis, peu à la fois, relis et relis encore jusqu'à ce que tu aies compris.

*Sri Aurobindo dit : « Le yoga n'est rien autre qu'une psychologie pratique<sup>1</sup> » ; que veut dire cette phrase? Le paragraphe entier n'est pas clair.*

Parce que tu ne sais rien de la psychologie. Étudie la psychologie et tu comprendras ce qu'il veut dire.

*Sri Aurobindo dit : « Quelle que soit la forme sous laquelle nous l'approchons, quel que soit l'esprit dans lequel nous allons à lui, c'est sous cette forme et dans cet esprit qu'il reçoit le sacrifice<sup>2</sup> » ; que veut dire ceci?*

Cela veut dire que tout ce que nous offrons, nous l'offrons nécessairement au Suprême, puisqu'il est la seule Réalité derrière tout.

*Sri Aurobindo a écrit : « Celui qui choisit l'Infini, a été choisi par l'Infini<sup>3</sup> ». Et les autres, Mère? À quoi bon la vie si le Divin ne veut pas de nous? Je crois qu'en vérité tous ont été choisis par le Divin. Mais alors que veut dire cette phrase?*

1. *La Synthèse des Yogas*, vol. 1, 2017, p. 57.

2. *Ibid*, p. 133.

3. *Ibid*, p. 68.

## *Letters to a Young Teacher*

To a young teacher in the  
Sri Aurobindo International Centre of Education

*Sweet Mother,*

*With what attitude should I read Sri Aurobindo's books when they are difficult and when I don't understand? Savitri, The Life Divine, for example.*

Read a little at a time, read again and again until you have understood.

*Sri Aurobindo says: "Yoga is nothing but practical psychology."<sup>1</sup> What does this sentence mean? The whole paragraph is not clear to me.*

Because you know nothing about psychology. Study psychology and you will understand what he means.

*Sri Aurobindo says: "In whatever form and with whatever spirit we approach him, in that form and with that spirit he receives the sacrifice."<sup>2</sup> What does this mean?*

It means that all we offer, we necessarily offer to the Supreme, because He is the sole Reality behind everything.

*Sri Aurobindo has written: "He who chooses the Infinite has been chosen by the Infinite."<sup>3</sup> And what about the others, Mother? What good is life if the Divine does not want us? I believe that in truth the Divine has chosen us all; but what does this sentence mean, then?*

1. *The Synthesis of Yoga*, CWSA Vol. 23, p. 44.

2. *Ibid.*, p. 110.

3. *Ibid.*, p. 53.

En vérité le Divin a choisi tous et tout et tous et tout retourneront à Lui. Mais pour certains cela prendra des milliers de vies tandis que pour d'autres, ce sera dans cette vie-ci. C'est cela qui fait la différence.

23 mai 1960

\*

*Douce Mère,*

*Tu as dit que je ne pense pas bien. Comment peut-on développer sa pensée ?*

Il faut lire avec beaucoup d'attention et de concentration, pas des romans ou des pièces de théâtre, mais des lectures qui font réfléchir. Il faut méditer sur ce que l'on a lu, réfléchir à une pensée jusqu'à ce qu'on l'ait comprise. Parler peu, rester tranquille et concentré et ne parler que lorsque c'est indispensable.

1<sup>er</sup> juin 1960

\*

*Douce Mère,*

*Tu as demandé aux professeurs « de penser avec des idées au lieu de penser avec des mots<sup>4</sup> ». Tu avais aussi dit que tu leur demanderais plus tard de penser avec des expériences. Voudrais-tu donner un éclaircissement sur ces trois modes de penser ?*

Notre maison a une tour très haute ; tout en haut de la tour il y a une chambre claire et nue, la dernière avant de surgir à l'air libre, en pleine lumière.

Parfois, lorsque nous en avons le loisir, nous montons jusqu'à cette chambre claire ; et là, si nous y restons bien tranquilles, nous recevons la visite d'une ou de plusieurs visiteuses ; les unes sont grandes, les autres petites, certaines sont seules, certaines en groupes ; toutes sont claires et gracieuses.

Généralement, dans la joie que donne leur arrivée et dans notre hâte de les bien accueillir, nous perdons notre tranquillité et nous descendons au galop pour nous précipiter dans la grande salle qui forme la base de la tour et qui est le magasin des mots. Là, dans une excitation plus ou moins grande, nous choisis-

4. *Éducation*, 2011, p. 171.

In truth the Divine has chosen everyone and everything, and everyone and everything will return to Him. But for some it will take thousands of lives, while for others it will happen in this very lifetime. This is what makes the difference.

23 May 1960

\*

*Sweet Mother,*

*You have said that I do not think well. How can one develop one's thought?*

You must read with much attention and concentration, not novels or dramas, but books that make you think. You must meditate on what you have read, reflect on a thought until you have understood it. Talk little, remain quiet and concentrated, and speak only when it is indispensable.

1 June 1960

\*

*Sweet Mother,*

*You have asked the teachers "to think with ideas instead of with words".<sup>4</sup> You have also said that later on you will ask them to think with experiences. Will you throw some light on these three ways of thinking?*

Our house has a very high tower; at the very top of this tower there is a bright and bare room, the last before we emerge into the open air, into the full light.

Sometimes, when we are free to do so, we climb up to this bright room, and there, if we remain very quiet, one or more visitors come to call on us; some are tall, others small, some single, others in groups; all are bright and graceful.

Usually, in our joy at their arrival and our haste to welcome them, we lose our tranquillity and come galloping down to rush into the great hall that forms the base of the tower and is the storeroom of words. Here, more or less excited, we select, reject, assemble, combine, disarrange, rearrange all the words

4. *On Education*, CWM Vol. 12, p. 185.

sons, nous rejetons, nous assemblons, nous combinons, nous dérangerons, nous réarrangerons tous les mots qui sont à notre portée, pour tâcher de reproduire telle ou telle visiteuse qui est venue à nous. Mais, le plus souvent, l'image que nous réussissons à faire d'elle ressemble plus à une caricature qu'à un portrait.

Pourtant, si nous étions plus sages, nous resterions là-haut, au sommet de la tour, bien tranquilles, dans une contemplation joyeuse. Alors nous nous apercevrons qu'au bout d'un certain temps, plus ou moins long, les visiteuses elles-mêmes descendent lentement, gracieusement, calmement, sans rien perdre de leur élégance ou de leur beauté, et en traversant le magasin des mots, sans effort, automatiquement elles se revêtent des mots nécessaires pour être perceptibles dans la maison matérielle elle-même.

C'est cela que j'appelle penser avec des idées.

Quand ce procédé n'aura plus pour vous de mystère, alors je vous expliquerai ce que c'est que de penser avec des expériences.

1<sup>er</sup> juin 1960

\*

Ma chère enfant, je viens de lire ta bonne lettre. Ne crains rien, ceux qui sont sincères dans leur aspiration resteront ici et recevront toute l'aide nécessaire pour qu'ils puissent changer en eux ce qui est à changer. Tu peux être sûre que ma force sera toujours avec toi pour que tu puisses faire les progrès que tu veux faire.

Aie confiance, mon enfant, tout ira bien.

5 juin 1960

\*

*Douce Mère,*

*Sri Aurobindo parle « d'un nœud central de désirs » qu'il faut couper. Comment peut-on le faire, où commencer ?*

Le nœud central des désirs, c'est le sens de la personnalité séparée, c'est l'ego. Avec la disparition de l'ego, les désirs disparaissent.

13 juin 1960

\*

in our reach, in an attempt to portray this or that visitor who has come to us. But most often, the picture we succeed in making of our visitor is more like a caricature than a portrait.

And yet if we were wiser, we would remain up above, at the summit of the tower, quite calm, in joyful contemplation. Then, after a certain length of time, we would see the visitors themselves slowly, gracefully, calmly descend, without losing anything of their elegance or beauty and, as they cross the storeroom of words, clothe themselves effortlessly, automatically, with the words needed to make themselves perceptible even in the material house.

This is what I call thinking with ideas.

When this process is no longer mysterious to you, I shall explain what is meant by thinking with experiences.

1 June 1960

\*

My dear child, I have just read your good letter. Fear nothing: those who are sincere in their aspiration will remain here and receive all the help needed to be able to change in themselves what needs to be changed. You can be sure that my force will always be with you so that you can make all the progress you want to make.

Have confidence, my child; everything will be all right.

5 June 1960

\*

*Sweet Mother,*

*Sri Aurobindo speaks of a “central knot of desires” which must be cut. How can one do it, where should one start?*

The central knot of desires is the sense of separate personality; it is the ego. With the disappearance of the ego, the desires disappear.

13 June 1960

\*

*Douce Mère,*

*Tu as dit un jour en classe avec tes mains largement ouvertes de te donner tout, même nos défauts et nos vices, et toute la boue qui est en nous. Est-ce la seule manière de les éliminer, et comment peut-on le faire ?*

On garde ses défauts, parce qu'on s'y cramponne comme à quelque chose de précieux; on tient à ses vices comme on tient à une partie de son corps, et arracher une mauvaise habitude fait aussi mal que de s'arracher une dent. Voilà pourquoi on ne progresse pas.

Tandis que si on fait généreusement l'offrande de son défaut, de son vice ou de la mauvaise habitude, alors on a la joie de faire une offrande et, en échange, on reçoit la force de remplacer ce qui a été donné, par une vibration meilleure et plus vraie.

13 juin 1960

\*

*Douce Mère,*

*Il arrive que quand on T'aime profondément et qu'on est en rapport intime avec Toi, on a plutôt l'impression que le Divin nous appartient « exclusivement » (et non pas que nous Lui appartenons). Comment ?*

Les deux sont également vrais et devraient être sentis simultanément. Mais l'égoïsme humain a toujours tendance à prendre plutôt qu'à donner. C'est de là que vient cette impression.

3 juillet 1960

\*

*Douce Mère,*

*C'est beaucoup plus facile pour moi de T'approcher que d'approcher Sri Aurobindo. Pourquoi ? Tu es tout ce que Sri Aurobindo est pour nous, de plus une Mère Divine et tendre. Alors faut-il essayer d'établir la même relation avec lui ?*

*Sweet Mother,*

*One day in class you said, with your hands wide open, that we should give you everything, even our defects and vices and all the dirt in us. Is this the only way to get rid of them, and how can one do it?*

One keeps one's defects because one hangs on to them as if they were something precious; one clings to one's vices as one clings to a part of one's body, and pulling out a bad habit hurts as much as pulling out a tooth. That is why one does not progress.

Whereas if one generously makes an offering of one's defect, vice or bad habit, then one has the joy of making an offering and one receives in exchange the force to replace what has been given, by a better and truer vibration.

13 June 1960

\*

*Sweet Mother,*

*It happens that when we love You deeply and are intimately in contact with You, we have the impression that the Divine belongs to us exclusively (and not that we belong to Him). Why?*

The two are equally true and they ought to be felt simultaneously. But human egoism always has the tendency to take rather than to give. This is where that impression comes from.

3 July 1960

\*

*Sweet Mother,*

*It is much easier for me to approach You than to approach Sri Aurobindo. Why? You are all that Sri Aurobindo is for us, as well as a divine and loving Mother. So is it necessary to try to establish the same relation with him?*

Tu réponds toi-même à ta propre question. Je suis pour vous une mère toute proche de vous, qui vous aime et vous comprends, c'est pourquoi il vous est facile de vous approcher de moi dans une tendre confiance, sans crainte et sans hésitation. Sri Aurobindo est toujours là pour vous aider et vous guider mais il est naturel que vous vous approchiez de Lui avec la révérence que l'on a pour le Maître du Yoga.

3 juillet 1960

\*

*Douce Mère,*

*Qu'est-ce que l'âme ou l'être psychique exactement? Et que veut dire l'évolution de l'être psychique? Quelle est sa relation avec le Suprême?*

L'âme et l'être psychique ne sont pas exactement la même chose, quoique leur essence soit la même.

L'âme est cette étincelle divine qui se trouve au centre de tout être, elle est identique à son Origine Divine; c'est le divin dans l'humain.

L'être psychique se forme progressivement autour de ce centre divin, l'âme, au cours de ses innombrables existences dans l'évolution terrestre; jusqu'au moment où l'être psychique pleinement formé et totalement éveillé, devient le revêtement conscient de l'âme autour de laquelle il s'est formé.

Et identifié ainsi au Divin, il devient son instrument parfait dans le monde.

16 juillet 1960

\*

*Douce Mère,*

*Tu as dit qu'une fois qu'on a trouvé son être psychique on ne peut jamais le perdre, n'est-ce pas? Mais on peut établir un contact avec lui quand on est réceptif, de temps en temps?*

Quand on a établi le contact avec son être psychique, c'est, en effet, définitif.

Mais avant que ce contact soit établi, on peut, dans certaines circonstances, recevoir consciemment l'influence psychique; ce qui crée toujours une illumi-

You yourself have answered your own question. I am for you a mother who is very close to you, who loves and understands you; that is why it is easy for you to approach me with a loving confidence, without fear and without hesitation. Sri Aurobindo is always there to help you and guide you; but it is natural that you should approach Him with the reverence due to the Master of Yoga.

3 July 1960

\*

*Sweet Mother,*

*What exactly is the soul or psychic being? And what is meant by the evolution of the psychic being? What is its relation to the Supreme?*

The soul and the psychic being are not exactly the same thing, although their essence is the same.

The soul is the divine spark that dwells at the centre of each being; it is identical with its Divine Origin; it is the divine in man.

The psychic being is formed progressively around this divine centre, the soul, in the course of its innumerable lives in the terrestrial evolution, until the time comes when the psychic being, fully formed and wholly awakened, becomes the conscious sheath of the soul around which it is formed.

And thus identified with the Divine, it becomes His perfect instrument in the world.

16 July 1960

\*

*Sweet Mother,*

*You have said that once we have found our psychic being, we can never lose it. Isn't that so? But can we come into contact with it from time to time when we are receptive?*

When you have established contact with your psychic being, it is, in effect, definitive.

But before this contact is established, you can, in certain circumstances,

nation dans l'être et a des effets plus ou moins durables.

16 juillet 1960

\*

*Douce Mère,*

*L'âme s'individualise et se transforme progressivement en être psychique; quelles sont alors les meilleures conditions de son épanouissement rapide?*

Il serait plus correct de dire que l'âme se revêt d'une forme individuelle progressive qui devient l'être psychique. Car l'âme elle-même étant une portion du Suprême, est immuable et éternelle. L'être psychique est progressif et immortel.

Toutes les méthodes pour se connaître, se contrôler et se maîtriser sont bonnes. Il faut choisir celle qui vous vient spontanément et qui correspond le mieux à votre nature. Et après avoir choisi la méthode, il faut employer sa volonté intelligente et l'appliquer avec une persévérance à toute épreuve, qui ne recule devant aucun obstacle, aucune difficulté. C'est un travail long et minutieux, que l'on doit entreprendre avec sincérité et continuer avec une sincérité croissante, toujours plus scrupuleuse et plus intégrale.

Les chemins faciles ne mènent généralement nulle part.

28 juillet 1960

\*

*Douce Mère,*

*Une vie extérieure pleine de mauvaises actions, vécue dans une conscience basse, a-t-elle des effets sur l'être psychique? Est-il possible qu'il se dégrade?*

Une vie mauvaise et basse ne peut avoir d'autre effet que de séparer de plus en plus totalement l'être extérieur de l'être psychique qui se retire dans les profondeurs de la conscience supérieure, et parfois même coupe toute relation avec le corps qui est alors généralement possédé par un être asourique ou rākshasique.

L'être psychique est lui-même au-dessus de toute possibilité de dégradation.

28 juillet 1960

\*

consciously receive the psychic *influence* which always produces an illumination in the being and has more or less lasting effects.

16 July 1960

\*

*Sweet Mother,*

*The soul individualises itself and progressively transforms itself into a psychic being. What are the best conditions for its rapid growth?*

It would be more correct to say that the soul puts on a progressive individual form which becomes the psychic being. For since the soul is itself a portion of the Supreme, it is immutable and eternal. The psychic being is progressive and immortal.

All the methods of self-knowledge, self-control and self-mastery are good. You have to choose the one that comes to you spontaneously and best corresponds to your nature. And once having chosen the method, you must use your intelligent will to apply it with an unflinching perseverance that does not shrink from any obstacle, any difficulty. It is a long and minute work which must be undertaken with sincerity and continued with an increasing sincerity ever more scrupulous and integral.

The easy paths generally lead nowhere.

28 July 1960

\*

*Sweet Mother,*

*Does an outer life of evil deeds and a base consciousness have an effect on the psychic being? Is there a possibility of its degradation?*

A base and evil life can only have the effect of separating the outer being more and more completely from the psychic being, which retires into the depths of the higher consciousness and sometimes even cuts off all relation with the body, which is then usually possessed by an asuric or rakshasic being.

The psychic being itself is above all possibility of degradation.

28 July 1960

\*

*Douce Mère,*

*Comment l'âme influence-t-elle un être ordinairement inconscient ?*

L'influence de l'âme est une sorte de rayonnement qui pénètre à travers les substances les plus opaques et agit même dans l'inconscience.

Mais alors son action est lente et prend fort longtemps pour obtenir un résultat discernable.

31 juillet 1960

\*

*Douce Mère,*

*Sri Aurobindo dit que la voix de la conscience ordinaire n'est pas la voix de l'âme. Qu'est-ce alors ?*

La voix de la conscience ordinaire est une voix morale qui distingue entre le bien et le mal, qui nous encourage au bien et nous interdit de mal faire. Ceci est fort utile dans la vie ordinaire et jusqu'au moment où on peut prendre conscience de son être psychique et se laisser entièrement guider par lui, c'est-à-dire s'élever au-dessus de l'humanité ordinaire, se libérer de tout égoïsme et devenir un instrument conscient de la Volonté divine. L'âme, elle, étant une portion du Divin, est au-dessus de toute notion morale, elle baigne dans la Lumière divine et la manifeste, mais ne peut vraiment gouverner l'être tout entier que lorsque l'ego a été dissous.

12 août 1960

\*

*Douce Mère,*

*Tu as dit que pour pouvoir s'asseoir dans la chambre de Sri Aurobindo et y méditer, « il faut avoir fait beaucoup pour Lui ».<sup>5</sup> Qu'entends-Tu par là, Mère ? Que peut-on faire pour le Seigneur qui soit ce « beaucoup » ?*

5. *Paroles de la Mère* – I, p. 27.

*Sweet Mother,*

*How does the soul influence a being who is normally unconscious?*

The soul's influence is a kind of radiance that penetrates through the most opaque substances and acts even in the unconsciousness.

But then its action is slow and takes a very long time to obtain a perceptible result.

31 July 1960

\*

*Sweet Mother,*

*Sri Aurobindo says that the voice of the ordinary conscience is not the voice of the soul. What is it then?*

The voice of the ordinary conscience is an ethical voice, a moral voice which distinguishes between good and evil, encourages us to do good and forbids us to do evil. This voice is very useful in ordinary life, until one is able to become conscious of one's psychic being and allow oneself to be entirely guided by it — in other words, to rise above ordinary humanity, free oneself from all egoism and become a conscious instrument of the Divine Will. The soul itself, being a portion of the Divine, is above all moral and ethical notions; it bathes in the Divine Light and manifests it, but it can truly govern the whole being only when the ego has been dissolved.

12 August 1960

\*

*Sweet Mother,*

*You have said that to be allowed to sit in Sri Aurobindo's room and meditate there, "one must have done much for Him".<sup>5</sup> What do You mean by that, Mother? What can one do for the Lord which will be this "much"?*

5. *Words of the Mother – I*, CWM Vol. 13, p. 29.

Faire quelque chose pour le Seigneur, c'est lui donner quelque chose de ce que l'on a, ou de ce que l'on fait, ou de ce que l'on est. C'est-à-dire Lui faire l'offrande d'une partie de nos biens ou de toutes nos possessions, Lui consacrer une partie de notre travail ou toutes nos activités, ou nous donner à Lui totalement et sans réserve pour qu'Il puisse prendre possession de notre nature pour la transformer et la diviniser. Mais il y a beaucoup de gens qui, sans rien donner, veulent toujours prendre et recevoir. Ceux-là sont des égoïstes et ne sont pas dignes de méditer dans la chambre de Sri Aurobindo.

26 septembre 1960

\*

*Douce Mère,*

*Les messages que tu nous donnes les jours de Bénédiction, comment sont-ils choisis? Comment les lire et que faut-il y chercher particulièrement de nouveau?*

Les messages sont généralement choisis selon l'occasion ou les besoins du moment, afin que chacun puisse y trouver soit la force, soit la connaissance qui l'aidera à faire un progrès.

La volonté de progrès en chacun est la chose nécessaire, c'est elle qui nous ouvre à l'influence divine et nous rend capables de recevoir ce qu'elle nous apporte.

26 septembre 1960

\*

*Douce Mère,*

*Sri Aurobindo nous dit : « Sois sûr d'abord de l'appel et de la réponse de ton âme<sup>6</sup> », avant de poursuivre le chemin du yoga, sans quoi la fin serait un désastre. Mais comment savoir si l'appel est vraiment là ou non? Et quant à notre âme, ne choisirait-elle pas toujours le yoga?*

6. *Essays Divine and Human*, CWSA Vol. 12, p. 155.

To do something for the Lord is to give Him something of what one has or of what one does or of what one is. In other words, to offer Him a part of our belongings or all our possessions, to consecrate to Him a part of our work or all our activities, or to give ourselves to Him totally and unreservedly so that He can take possession of our nature in order to transform and divinise it. But there are many persons who, without giving anything, always want to take and to receive. These people are selfish and they are not worthy of meditating in Sri Aurobindo's room.

26 September 1960

\*

*Sweet Mother,*

*How are the messages that You give us on Blessings days chosen?  
How should we read them and what new things in particular should  
we look for in them?*

The messages are usually chosen according to the occasion or the need of the moment, so that each person may be able to find in them either the force or the knowledge that will help him to make progress.

In each one the will to progress is the needed thing — that is what opens us to the divine influence and makes us capable of receiving what it brings us.

26 September 1960

\*

*Sweet Mother,*

*Sri Aurobindo tells us: "First be sure of the call and of thy soul's answer"<sup>6</sup> before following the path of Yoga, or else the end will be a disaster. But how can we know if the call is really there or not? And as for our soul, would it not always choose Yoga?*

6. *Essays Divine and Human*, CWSA Vol. 12, p. 155.

Sri Aurobindo veut dire qu'il ne faut pas prendre une ambition du mental ou un caprice du vital pour l'appel spirituel ; car lui seul est un signe certain qu'il faut entreprendre le yoga. L'appel spirituel se fait entendre quand le moment est venu, et alors l'âme répond et s'engage sur le chemin ; elle ne se laisse pas tromper par une ambition, un orgueil ou un désir, et tant qu'elle ne reçoit pas l'ordre du Divin de se mettre en route, elle attend patiemment, sachant que de partir trop tôt est pour le moins inutile, et peut-être néfaste.

17 octobre 1960

\*

*Douce Mère,*

*Sri Aurobindo nous dit : « La Grâce de Dieu est plus difficile à obtenir et à garder que le nectar des Immortels.<sup>7</sup> » Que veut dire ceci ? Est-ce que la Grâce Divine ne se déverse pas sur nous toujours, et que cela dépend seulement de notre réceptivité ?*

La Grâce est toujours là, éternellement présente et active ; mais Sri Aurobindo dit qu'il est fort difficile d'être soi-même dans la condition de la recevoir, de la garder et d'utiliser ce qu'elle nous donne.

Sri Aurobindo dit même que c'est plus difficile que de boire à la coupe des dieux qui sont immortels.

Il faut pour pouvoir recevoir la Grâce divine, non seulement une grande aspiration, mais aussi une sincère humilité et une confiance absolue.

17 octobre 1960

\*

*Douce Mère,*

*Pourquoi n'est-il pas possible de vivre toujours à la même hauteur de conscience ? Quelquefois je tombe en dépit de tout effort et de toute aspiration.*

*Sri Aurobindo parle d'une « période d'assimilation ». Qu'est-ce, Mère ?*

7. *Essays Divine and Human*, CWSA Vol. 12, p. 156.

Sri Aurobindo means that one should not mistake a mental ambition or a vital caprice for the spiritual call — for that alone is a sure sign that one should take up Yoga. The spiritual call is heard only when the time has come, and then the soul responds and sets out on the path; it does not allow itself to be deceived by any ambition, pride or desire, and so long as it does not receive the Divine command to take up the path, it waits patiently, knowing that to start out too soon is useless, to say the least, and may be harmful.

17 October 1960

\*

*Sweet Mother,*

*Sri Aurobindo tells us: “God’s grace is more difficult to have or to keep than the nectar of the Immortals.”<sup>7</sup> What does this mean? Doesn’t the Divine Grace always pour down on us, depending only on our receptivity?*

The Grace is always there, eternally present and active, but Sri Aurobindo says that it is extremely difficult for us to be in a condition to receive it, keep it and make use of what it gives us.

Sri Aurobindo even says that it is more difficult than to drink from the cup of the gods who are immortal.

To receive the divine grace, not only must one have a great aspiration, but also a sincere humility and an absolute trust.

17 October 1960

\*

*Sweet Mother,*

*Why isn’t it possible to live always on the same height of consciousness? Sometimes I fall despite every effort and aspiration.*

*Sri Aurobindo speaks of a “period of assimilation”. What is it, Mother?*

7. *Essays Divine and Human*, CWSA Vol. 12, p. 156.

C'est, parce qu'un individu n'est pas fait d'un seul morceau, mais de beaucoup d'entités différentes, parfois même en contradiction les unes avec les autres; les unes veulent la vie spirituelle, les autres sont attachées aux choses de ce monde. C'est un long et difficile travail de mettre toutes ces parties d'accord et de les unifier.

La force et la lumière que les parties les plus développées reçoivent, se répandent peu à peu dans le reste de l'être par un procédé d'assimilation et pendant cette période d'assimilation le progrès des parties qui sont en avant semble interrompu. C'est cela dont Sri Aurobindo a parlé.

29 octobre 1960

\*

*Douce Mère,*

*Souvent il est possible de vivre des moments d'une extase suprême, parce qu'on est en contact avec son Divin Personnel. Comment approcher le Divin Transcendant ?*

Il est tout à fait certain que si tu étais vraiment en rapport avec « ton Divin Personnel » tu saurais parfaitement « comment approcher le Divin Transcendant ». Car tous les deux sont identiques, c'est seulement le mode d'approche qui diffère, l'un est par le coeur, l'autre par la pensée.

29 octobre 1960

\*

*Douce Mère,*

*À propos de la dernière question : je me suis très mal exprimée, et Ta réponse m'a fait sentir toute mon insincérité. Ce que j'ai voulu dire, c'est qu'à nos meilleurs moments de réceptivité, on est en contact avec une Présence, à qui nous avons un besoin impérieux de nous donner, et qui est l'objet de tout notre amour et toute notre adoration. Cette Présence, je l'ai appelée le « Divin Personnel », qui n'est que Toi, en vérité. Je sais qu'il n'est pas possible d'avoir une conception totale du Divin au stade où je suis.*

*Alors, maintenant, dis-moi, Mère, si c'est possible d'avoir une idée du « Divin Transcendant ».*

It is because an individual is not made up all of one piece, but of many different entities which are sometimes even contrary to one another: some want the spiritual life, others are attached to the things of this world. To make all these parts agree and to unify them is a long and difficult task.

The force and the light received by the more developed parts spread gradually into the rest of the being by a process of assimilation, and during this period of assimilation the progress of the more developed parts seems to be interrupted. This is what Sri Aurobindo has spoken of.

29 October 1960

\*

*Sweet Mother,*

*Often it is possible to live moments of supreme ecstasy because one is in contact with one's Personal Divine. How to approach the Transcendent Divine?*

It is utterly certain that if you were *truly* in contact with “your personal divine”, you would know perfectly well “how to approach the Transcendent Divine”. For the two are identical; it is only the mode of approach that differs: one is through the heart, the other through the mind.

29 October 1960

\*

*Sweet Mother,*

*In the last question, I expressed myself very poorly and Your reply made me feel very insincere. What I wanted to say is that in our best moments of receptivity, we are in contact with a Presence to whom we feel an imperative need to give ourselves and who is the object of all our love and adoration. This Presence I have called the “Personal Divine”, who is in fact none other than You. I know that it is not possible to have a complete conception of the Divine at this stage.*

*So now tell me, Mother, if it is possible to have an idea of the “Transcendent Divine”.*

Ma réponse contenait la réponse à ta question, car j'avais bien compris que tu ne prétendais rien, mais que tu t'étais mal exprimée.

Pour découvrir le Divin Transcendant, il faut suivre la discipline intellectuelle, la voie de la connaissance, et, par éliminations successives, arriver à la seule et unique Vérité, à l'Absolu, hors de la forme, du temps et de l'espace. C'est un chemin long et difficile, un chemin très ardu.

Tandis qu'avec son coeur on peut aller à la découverte du Divin immanent. Et si on sait vraiment aimer, sans désir et sans égoïsme, on a vite fait de Le trouver, car Il vient toujours à votre rencontre pour vous aider.

12 novembre 1960

\*

*Douce Mère,*

*Sri Aurobindo nous dit : « Dieu dans sa perfection embrasse toutes choses ; nous aussi devons apprendre à tout embrasser. » Il y a beaucoup de mésententes chez les jeunes gens à propos de cette phrase. Que veut dire ceci exactement ?*

Il doit être bien entendu qu'il n'est question ici d'aucun embrassement physique, comme pourraient aimer à le suggérer de mauvais plaisants ayant des goûts et des habitudes de voyous et qui cherchent dans ce qu'a écrit Sri Aurobindo une excuse pour leurs débordements. Les embrassements divins sont des embrassements d'âmes et de consciences, et ne peuvent se reproduire chez les êtres humains que par un élargissement de la conscience, de la compréhension et des sentiments, qui vous rend capables de tout comprendre et de tout aimer, sans préférence ni exclusivisme.

26 novembre 1960

\*

*Douce Mère,*

*On nous dit que les conditions étaient beaucoup plus strictes et la discipline plus rigoureuse à l'Ashram avant l'arrivée des enfants. Comment et pourquoi ces conditions ont-elles changé maintenant ?*

My reply contained the answer to your question, for I understood very well that you were not claiming anything, but had expressed yourself poorly.

To discover the Transcendent Divine one has to follow the intellectual discipline, the way of knowledge, and by successive eliminations arrive at the one sole Truth, the Absolute beyond form and time and space. It is a long and difficult path, a very arduous path.

Whereas with one's heart, one can set out to discover the Immanent Divine. And if one knows truly how to love, without desire or egoism, one finds Him very soon, for always He comes to meet you in order to help you.

12 November 1960

\*

*Sweet Mother,*

*Sri Aurobindo tells us: "God in his perfection embraces everything; we also must become all-embracing." There is a lot of misunderstanding among the young people about this sentence. What does it mean exactly?*

It should be understood clearly that there is no question here of any physical embracing, as practical jokers with the tastes and habits of street-urchins might like to suggest and who seek in what Sri Aurobindo has written an excuse for their excesses. The divine embraces are embraces of soul and of consciousness, and they can be reproduced among human beings only by a widening of the consciousness, understanding and feelings — a widening that enables you to understand everything and love everything, without preference or exclusiveness.

26 November 1960

\*

*Sweet Mother,*

*We are told that before the children came to the Ashram, the conditions were a lot stricter and the discipline more rigorous. How and why have these conditions changed now?*

Before the children came, only those who wanted to do sadhana were admitted to the Ashram, and the only habits and activities tolerated were those that were

Avant l'arrivée des enfants, seuls étaient admis à l'Ashram ceux qui voulaient faire la sâdhanâ et seules étaient tolérées les habitudes et les activités utiles à la pratique de la sâdhanâ.

Mais comme il serait déraisonnable d'exiger que les enfants fassent une sâdhanâ, cette rigidité a dû disparaître du moment où les enfants furent introduits dans l'Ashram.

26 novembre 1960

\*

*Douce Mère,*

*Est-il possible de T'aimer parfaitement, absolument, avant la découverte de l'être psychique en nous ?*

Dans l'homme terrestre, c'est l'être psychique seul qui connaît l'amour vrai. Quant à l'amour parfait, cela n'existe que dans le Divin.

26 avril 1961

\*

*Douce Mère,*

*Dans la prière annuelle de 1961, Tu dis : « Ce monde merveilleux de félicité à nos portes, qui attend notre appel pour descendre sur la terre... »*

*S'il Te plaît, explique ceci ; n'est-il pas déjà descendu ?*

Ce n'est pas le monde de félicité qui est descendu, mais seulement la Lumière, la Conscience et la Force Supramentales.

26 avril 1961

\*

*Douce Mère,*

*Comment peut-on appeler, le plus effectivement, ce monde merveilleux de félicité ?*

useful for the practice of sadhana.

But as it would be unreasonable to demand that children should do sadhana, this rigidity had to disappear the moment the children were introduced into the Ashram.

26 November 1960

\*

*Sweet Mother,*

*Is it possible to love You perfectly, absolutely, before finding the psychic being within us?*

In terrestrial man, it is only the psychic being that knows true love. As for perfect love, it exists only in the Divine.

26 April 1961

\*

*Sweet Mother,*

*In the New Year Message of 1961 You say: "This wonderful world of delight waiting at our gates for our call to come down upon earth. . ." Will you please explain this? Hasn't it already come down?*

It is not the world of delight that has come down, but only the supramental Light, Consciousness and Force.

26 April 1961

\*

*Sweet Mother,*

*How can one most effectively call this wonderful world of delight?*

An absolute sincerity in the aspiration.

26 April 1961

\*

Une sincérité absolue dans l'aspiration.

26 avril 1961

\*

*Douce Mère,*

*Quels seront les résultats visibles dans le monde, quand cette félicité descendra ?*

Une bonne volonté et une harmonie généralisées.

26 avril 1961

\*

*Douce Mère,*

*Ces jours-ci, on imprime ton symbole et le nom de Sri Aurobindo sur toutes sortes de choses, sur tous les mille petits riens de la vie quotidienne, qui doivent être rejetés une fois qu'ils ont servi, comme par exemple : des boîtes d'allumettes, des crayons, des brosses à dents, des peignes, même les bordures de sârî qui sont bien piétinées. Ces choses précieuses employées si vulgairement et librement, est-ce bon ?*

*Et puis que faire avec ces choses, Mère, quand on n'en a plus besoin ? On ne peut pas les rejeter. Les vieux calendriers par exemple : on en a un gros tas.*

Le Seigneur est partout, en tout, dans ce que l'on rejette, comme dans ce que l'on garde précieusement, dans ce que l'on piétine comme dans ce que l'on adore. Il faut apprendre à vivre avec respect et ne jamais oublier Sa constante et immuable Présence.

2 juin 1961

\*

*Sweet Mother,*

*When this delight comes down, what will the visible results be in the world?*

A generalised goodwill and harmony.

26 April 1961

\*

*Sweet Mother,*

*These days they print your symbol and Sri Aurobindo's name on all sorts of things, on all the thousand and one little trifles of daily life which have to be thrown away once they have served their purpose, as for example matchboxes, pencils, toothbrushes, combs, even the borders of a sari, which are much trampled on. Is it good to use these precious things in such a free and common way?*

*And then what can we do with these things, Mother, when we no longer need them? We can't throw them away. The old calendars, for example; we have a thick pile of them.*

The Lord is everywhere, in everything, in what we throw away as in what we keep precious, in what we trample on as in what we adore. We must learn to live with respect and never forget His constant and immutable Presence.

2 June 1961

\*

If you are speaking of calendars with photographs, it is preferable to cut out the photos, and if you do not want to keep them, give them to X who makes good use of them.

And if you are telling me that the photos are *damaged*, this will make you understand how necessary it is to take care of the things we use. That is what I mean when I speak of living with *respect*.

June 1961

\*

Si tu veux parler des calendriers qui ont des photos, il est préférable de découper ces photos et si tu ne veux pas les garder, donne-les à X. qui en fait bon usage.

Et si tu me dis que ces photos sont abîmées, cela te fera comprendre combien il est nécessaire de prendre soin des choses dont on dispose. C'est cela que je veux dire quand je parle de vivre avec *respect*.

Juin 1961

\*

*Douce Mère,*

*Est-ce qu'il y a un moyen dynamique et rapide de trouver son être psychique et d'élever sa conscience?*

Le seul moyen qui puisse être rapide est de ne penser qu'à cela et de ne vouloir que cela.

C'est efficace mais pas très pratique pour le travail!

27 mai 1963

LA MÈRE

*Sweet Mother,*

*Is there a dynamic and rapid way to find one's psychic being and to raise one's consciousness?*

The only way that can be rapid is to think only of *that* and to want only *that*.  
It is effective, but not very practical for the work!

27 May 1963

THE MOTHER

## *Indian and Western Concepts of Growth\**

THE Spirit in man has one aim before it in all mankind; but different continents or peoples approach it from different sides, with different formulations and in a different spirit. Not recognising the underlying unity of the ultimate divine motive, they give battle to each other and claim that theirs alone is the way for mankind. The one real and perfect civilisation is the one in which they happen to be born, all the rest must perish or go under. But the real and perfect civilisation yet waits to be discovered; for the life of mankind is still nine-tenths of barbarism to one-tenth of culture. The European mind gives the first place to the principle of growth by struggle; it is by struggle that it arrives at some kind of concert. But this concert is itself hardly more than an organisation for growth by competition, aggression and farther battle. It is a peace that is constantly breaking, even within itself, into a fresh strife of principles, ideas, interests, races, classes. It is an organisation precarious at its base and in its centre because it is founded on half-truths that deteriorate into whole falsehoods; but it is still or has been till now vigorous in constant achievement and able to grow powerfully and to devour and assimilate. Indian culture proceeded on the principle of a concert that strove to find its base in a unity and reached out again towards some greater oneness. Its aim was a lasting organisation that would minimise or even eliminate the principle of struggle. But it ended by achieving peace and stable arrangement through exclusion, fragmentation and immobility of status; it drew a magic circle of safety and shut itself up in it for good. In the end it lost its force of aggression, weakened its power of assimilation and decayed within its barriers. A static and limited concert, not always enlarging itself, not plastic becomes in our human state of imperfection a prison or a sleeping chamber. Concert cannot be anything but imperfect and provisional in its form and can only preserve its vitality and fulfil its ultimate aim if it constantly adapts, expands, progresses. Its lesser unities must widen towards a broader and more comprehensive and above all a more real and spiritual oneness. In the larger statement of our culture and civilisation that we have now to achieve, a greater outward expression of spiritual and psychological oneness, but with a diversity which the mechanical method of Europe does not tolerate, will surely be one

\* This passage, taken from "Is India Civilised?", was written in 1919.

## *Les concepts de croissance en Inde et en Occident \**

L'ESPRIT en l'homme, et dans tous les hommes, n'a qu'un seul but; mais chaque peuple, chaque continent, l'aborde selon un angle différent, l'exprime de façon différente et dans un esprit différent. Incapables de reconnaître l'unité profonde de l'intention divine ultime, les hommes se font la guerre et chacun déclare que sa voie est la seule et la meilleure pour l'humanité. La seule civilisation authentique et parfaite, dit-il, est celle où je suis né, et toutes les autres doivent être anéanties, ou lui être soumises. Mais cette civilisation authentique et parfaite, nul ne l'a découverte; car la vie humaine se compose encore de neuf dixièmes de barbarie et d'un dixième de culture. Le mental européen accorde la primauté au principe de croissance par la lutte: c'est par elle qu'il parvient à une sorte d'harmonie. Mais cette harmonie n'est elle-même guère plus qu'une organisation pour une croissance fondée sur la concurrence, l'agression et de nouvelles batailles. C'est une paix perpétuellement brisée, même en son propre sein, et d'où surgissent de nouveaux conflits de principes, d'idées, d'intérêts, de races, de classes. C'est une organisation précaire en sa base et son centre mêmes, parce qu'elle se fonde sur des demi-vérités qui dégènèrent en complets mensonges; mais elle est encore, ou est demeurée jusqu'à ce jour, suffisamment vigoureuse dans ses accomplissements; elle ne cesse de se développer, et, de plus en plus puissante, de dévorer et digérer ses proies.

La culture indienne, elle, était partie d'un principe d'harmonie qui cherchait sa base dans l'unité et, de là, s'efforçait d'atteindre à une union plus profonde encore. Elle visait à une organisation durable qui atténuerait, voire éliminerait le principe de la lutte. Mais finalement, c'est par l'exclusion, la fragmentation et l'immobilisme qu'elle parvint à la paix et la stabilité; elle traça autour d'elle un cercle magique de sécurité et s'enferma dedans pour de bon. Sa force combative finit par se tarir, son pouvoir d'assimilation s'affaiblit et elle périclita à l'abri de ses frontières. Une harmonie statique et limitée, qui ne cherche pas sans cesse à s'élargir, qui n'est pas suffisamment souple, devient, dans notre état actuel d'imperfection, une prison ou une couchette. Ses formes en sont nécessairement imparfaites et temporaires, et elle ne peut préserver sa vitalité et remplir son dessein ultime qu'en s'adaptant, en s'étendant, en progressant constamment.

\* Ce passage extrait de « L'Inde est-elle civilisée? » date de 1919.

leading motive. A concert, a unity with the rest of mankind, in which we shall maintain our spiritual and our outer independence will be another line of our endeavour. But what now appears as a struggle may well be the first necessary step, before we can formulate that unity of mankind which the West sees only in idea, but cannot achieve because it does not possess its spirit. Therefore Europe labours to establish unity by accommodation of conflicting interests and the force of mechanical institutions; but so attempted, it will either not be founded at all or will be founded on sand. Meanwhile she wishes to blot out every other culture, as if hers were the only truth or all the truth of life and there were no such thing as truth of the spirit. India, the ancient possessor of the truth of the spirit, must resist that arrogant claim and aggression and affirm her own deeper truths in spite of heavy odds and against all comers. For in its preservation lies the only hope that mankind instead of marching to a new cataclysm and primitive beginning with a constant repetition of the old blind cycles will at last emerge into the light and accomplish the drive forward which will bring the terrestrial evolution to its next step of ascent in the progressive manifestation of the Spirit.

SRI AUROBINDO

Ses éléments constitutifs doivent eux aussi s'élargir pour atteindre à une union toujours plus large et plus globale, et surtout plus réelle, plus spirituelle.

Dans la plus vaste formulation de notre culture et de notre civilisation que nous recherchons à présent, l'un des mobiles principaux sera assurément d'exprimer de la façon la plus large cette unité psychologique et spirituelle, mais avec une diversité que l'approche mécanique de l'Occident ne permet pas. Nous chercherons aussi les moyens d'établir un accord et une unité avec le reste de l'humanité, en lesquels nous saurons préserver notre indépendance spirituelle aussi bien qu'extérieure. Mais ce qui paraît être aujourd'hui une lutte, est peut-être le premier pas nécessaire avant que nous puissions exprimer cette unité humaine que l'Occident ne conçoit qu'en pensée, et ne peut réaliser car il n'en possède pas l'esprit. Aussi l'Europe s'efforce-t-elle d'établir l'unité par un accommodement des intérêts en conflit, et par le puissant mécanisme de ses institutions ; mais cette tentative se fonde sur du vide, ou sur du sable.

En attendant, l'Europe a fait vœu d'oblitérer toute autre culture, comme si la sienne détenait l'unique vérité, ou en tout cas toute la vérité de la vie, la vérité de l'esprit n'étant à ses yeux qu'une chimère. L'Inde, dépositaire de la vérité de l'esprit depuis des temps immémoriaux, doit résister à cette prétention, à cette agression, et affirmer ses propres vérités plus profondes, même si tout semble lui être contraire, et quoi qu'il arrive. Car en cela réside le seul espoir pour l'humanité. L'espoir qu'au lieu de marcher vers un nouveau cataclysme, au lieu de tout recommencer à zéro et de se relancer dans les vieux cycles aveugles, elle émerge enfin dans la lumière et donne l'élan qui portera l'évolution terrestre vers une nouvelle étape de son ascension dans la manifestation progressive de l'Esprit.

SRI AUROBINDO

## *Entretien du 21 août 1957*

*Mère, depuis quelque temps, on sent que la conscience générale s'est abaissée dans nos activités, surtout depuis que l'Ashram s'est développé en de larges proportions. Quelle en est la raison et comment peut-on y remédier ?*

Tu veux me parler de toutes les activités de l'Ashram ou seulement des activités sportives?... Toutes les activités de l'Ashram ?

*Je ne sais pas trop. Douce Mère : dans celles que je vois.*

(Après un long silence) C'est une chose un peu compliquée. Je vais essayer de l'expliquer.

Pendant très longtemps, l'Ashram n'était qu'une réunion d'individus, chacun représentant quelque chose, mais en tant qu'individu et sans organisation collective. C'était comme des pions séparés sur un échiquier, qui n'avaient d'union qu'une apparence, ou plutôt un fait, purement superficiel, qui était de vivre ensemble dans un même endroit et d'avoir quelques habitudes communes — même pas beaucoup, quelques-unes seulement. Chacun progressait, ou ne progressait pas, selon sa capacité propre et avec un minimum de relations avec les autres. Alors, suivant la valeur des individus qui constituaient cet ensemble hétéroclite, on pouvait dire qu'il y avait une valeur générale, mais qui était très flottante, qui n'avait pas une réalité collective. Ceci a duré très longtemps — très longtemps. Et c'est seulement assez récemment qu'a commencé à se faire jour la nécessité d'une réalité collective — qui ne se limite pas nécessairement à l'Ashram, mais qui englobe tous ceux qui se sont déclarés (je ne veux pas dire matériellement, je veux dire dans leur conscience) les disciples de Sri Aurobindo, et qui ont essayé de vivre son enseignement. Parmi eux tous, et plus fortement depuis la manifestation de la Conscience et de la Force supramentales, s'est éveillée la nécessité d'une existence commune vraie, qui ne soit pas seulement basée sur des circonstances purement matérielles, mais qui représente une vérité plus profonde et qui soit le commencement de ce que Sri Aurobindo appelle une communauté supramentale ou gnostique... Il a naturellement dit que, pour cela, il fallait que les individus qui composent cette

## Talk of 21 August 1957

*Mother, for quite some time there has been a feeling that the general consciousness in our activities has fallen, especially since the Ashram has grown so large. What is the reason for it and how can we put it right?*

Are you referring to all the activities of the Ashram or only to sports? . . . All the activities of the Ashram?

*I don't know very many, Mother: in the ones I see.*

*(After a long silence)* It is something rather complicated. I shall try to explain it.

For a very long time the Ashram was only a gathering of individuals, each one representing something, but as an individual and without any collective organisation. They were like separate pawns on a chess-board — united only in appearance — or rather by the purely superficial fact of living together in the same place and having a few habits in common — not even very many, only a few. Each one progressed — or didn't progress — according to his own capacity and with a minimum of relations with others. So, in accordance with the value of the individuals constituting this odd assemblage, one could say that there was a general value, but a very nebulous one, with no collective reality. This lasted a very long time — very long. And it is only quite recently that the need for a collective reality began to appear — which is not necessarily limited to the Ashram but embraces all who have declared themselves — I don't mean materially but in their consciousness — to be disciples of Sri Aurobindo and have tried to live his teaching. Among all of them, and more strongly since the manifestation of the supramental Consciousness and Force, there has awakened the necessity for a true communal life, which would not be based only on purely material circumstances but would represent a deeper truth, and be the beginning of what Sri Aurobindo calls a supramental or gnostic community. . . . He has said, of course, that, for this, the individuals constituting this collectivity should themselves have this supramental Consciousness; but even without attaining an individual perfection — even while very far from it — there was at the same time an inner effort to create this “collective individuality”, so to speak. The need for a real union, a deeper bond has been felt and the effort has

collectivité aient eux-mêmes cette conscience supramentale ; mais même sans être arrivés à une perfection (même très loin d'une perfection) individuelle, il s'est produit en même temps un effort intérieur pour créer cette « individualité collective », pour ainsi dire. Le besoin d'une union véritable, d'un lien plus profond s'est fait sentir, et l'effort a tendu vers cette réalisation.

Cela a causé quelques... troubles, parce que la tendance était tellement individualiste auparavant que des habitudes ont été dérangées, je ne veux pas dire matériellement, parce que les choses ne sont pas très différentes de ce qu'elles étaient, mais dans une conscience un petit peu plus profonde. *Et surtout* (c'est cela, le point sur lequel je veux insister) ça a créé une certaine interdépendance intérieure, qui a fait naturellement baisser le niveau individuel — un peu —, excepté pour ceux qui étaient arrivés déjà à une réalisation intérieure suffisante pour pouvoir résister à cette action de nivellement, pourrais-je dire. Et c'est cela qui donne l'impression que le niveau général a baissé, ce qui est inexact. Le niveau général est à un plan supérieur de ce qu'il était auparavant, mais le niveau individuel a baissé, dans beaucoup de cas, et des individus qui étaient capables d'une réalisation ou d'une autre se sont sentis, sans l'avoir compris, alourdis par un poids qu'il n'avaient pas à porter auparavant et qui provient de cette interdépendance. C'est un effet tout à fait temporaire et qui aura comme aboutissement, au contraire, une amélioration, un progrès général très sensible.

Naturellement, si chaque individu était conscient, si au lieu de se soumettre à cette espèce d'effet de nivellement, il résistait pour transformer, transmuier, surélever les éléments, les influences, les courants qu'il reçoit de l'ensemble, alors le tout surgirait dans une conscience supérieure très en progrès sur ce que l'on était auparavant.

C'est vers cela que j'ai tendu (sans vous expliquer la chose en détail) quand je vous ai parlé d'une nécessité de plus en plus urgente de faire un effort, et je tenais justement à vous expliquer un jour que l'effort que vous pourrez faire individuellement, au lieu d'être seulement un progrès individuel, se répandra pour ainsi dire, ou aura des effets collectifs très importants. Mais je ne disais rien, parce que pendant des mois j'ai voulu préparer les consciences individuelles à admettre, pourrais-je dire, même à reconnaître peut-être, cette nécessité d'une individualité collective. C'est cela qui maintenant doit être expliqué. Il n'y a pas d'autre raison à cette espèce de descente apparente, qui n'en est pas une. C'est le mouvement en spirale du progrès, qui nécessite qu'on s'éloigne d'une certaine réalisation afin de rendre cette réalisation non seulement plus

been directed towards that realisation.

This has caused some . . . disturbance, for the tendency was formerly so individualistic that certain habits have been upset, I don't mean materially, for things are not very different from what they were, but in a somewhat deeper consciousness. *And above all* — that is the point I want to emphasise — this has created a certain inner interdependence which has naturally lowered the individual level — a little — except for those who had already attained an inner realisation strong enough to be able to resist this movement of what I might call “levelling”. And this is what gives the impression that the general level has fallen, which is not correct. The general level is on a higher plane than it formerly was, but the individual level has dropped in many cases, and individuals who were capable of one realisation or another have felt, without understanding why, weighed down by a load they did not have to carry before, which is the result of this interdependence. It is just a temporary effect which, on the other hand, will lead to an improvement, a very tangible general progress.

Of course, if each individual was conscious, if instead of yielding to this kind of levelling effect, he resisted it in order to transform, transmute, uplift the elements, influences, currents he receives from the group, then the *whole* would rise up into a higher consciousness far ahead of where it was before.

This is what I was aiming at — without explaining the thing to you in detail — when I spoke to you of a more and more urgent need to make an effort, and I intended, in fact, to explain to you one day that the effort you could make individually, instead of being for only an individual progress, will spread, so to say, or have very important collective results. But I said nothing because for months I wanted to prepare the individual consciousness to admit, I might say, even perhaps to recognise, this necessity for a collective individuality. This is what must be explained now. There is no other reason for this kind of apparent fall which, in fact, is not one. It is the spiral movement of progress which makes it necessary to move away from a certain realisation in order to make it not only vaster but also higher. If every one collaborates consciously and with goodwill, it will go much faster.

It was an imperative necessity if one wanted this Ashram life to be viable. Everything that does not progress necessarily declines and perishes, and for the Ashram to last it had to make progress in its consciousness and become a living entity. There. We are rather far away in the spiral from the line of realisation we had some years ago, but we shall come back to it on a higher level.

vaste, mais aussi plus haute. Si chacun y collabore consciemment et en bonne volonté, cela ira beaucoup plus vite.

C'était une nécessité impérative si l'on voulait que cette vie de l'Ashram soit viable. Toute chose qui ne progresse pas, nécessairement décline et périt ; et pour que l'Ashram puisse être durable, il fallait qu'il fasse un progrès dans sa conscience et qu'il devienne une entité vivante. Voilà.

Nous sommes un peu loin, dans la spirale, de la ligne de réalisation que nous avons il y a quelques années, mais on y reviendra à un niveau supérieur.

Voilà, c'est la réponse.

Il peut, dans les apparences, y avoir des mouvements qui semblent la contradiction de ce que je viens de dire, mais cela... il en est toujours ainsi, parce que, chaque fois que l'on veut réaliser quelque chose, la première difficulté que l'on rencontre, c'est l'opposition de tout ce qui n'était pas actif auparavant et qui s'éveille à la résistance. Tout ce qui ne veut pas admettre ce changement, naturellement se réveille et se révolte. Mais cela n'a aucune importance. C'est la même chose que dans l'être individuel : quand vous voulez faire un progrès, la difficulté que vous voulez vaincre, immédiatement décuple d'importance et d'intensité dans votre conscience. Il n'y a qu'à persévérer, c'est tout. Ça passera.

LA MÈRE

Ne te laisse pas saisir par le désir d'« aider » les autres. Basé sur l'équilibre intérieur, dis et fais toi-même la chose juste, et laisse l'aide venir aux autres du Divin. En vérité l'aide ne peut venir de personne, que de la Grâce Divine.

SRI AUROBINDO

So that is the answer.

There may appear to be movements which seem to contradict what I have just told you, but that . . . it is always like that, for every time one wants to realise something, the first difficulty one meets is the opposition of all that was inactive before and now rises up to resist. All that does not want to accept this change naturally wakes up and revolts. But that is of no importance. It is the same thing as in the individual being: when you want to progress, the difficulty you want to conquer immediately increases tenfold in importance and intensity in your consciousness. There is but to persevere, that's all. It will pass.

THE MOTHER

Do not be caught by the desire to “help” others — do and speak yourself the right thing from the inner poise and leave the help to come to them from the Divine. Nobody can really help — only the Divine Grace.

Sri Aurobindo

## *Absolute Self-giving*

THIS absolute self-giving [to the Supreme], this one-minded surrender is the devotion which the Gita makes the crown of its synthesis. All action and effort are by this devotion turned into an offering to the supreme and universal Godhead. "Whatever thou doest, whatever thou enjoyest, whatever thou sacrificest, whatever thou givest, whatever energy of tapasya, of the soul's will or effort thou puttest forth, make it an offering unto Me." Here the least, the slightest circumstance of life, the most insignificant gift out of oneself or what one has, the smallest action assumes a divine significance and it becomes an acceptable offering to the Godhead who makes it a means for his possession of the soul and life of the God-lover. The distinctions made by desire and ego then disappear. As there is no straining after the good result of one's action, no shunning of unhappy result, but all action and result are given up to the Supreme to whom all work and fruit in the world belong for ever, there is no farther bondage. For by an absolute self-giving all egoistic desire disappears from the heart and there is a perfect union between the Divine and the individual soul through an inner renunciation of its separate living. All will, all action, all result become that of the Godhead, work divinely through the purified and illumined nature and no longer belong to the limited personal ego. The finite nature thus surrendered becomes a free channel of the Infinite; the soul in its spiritual being, uplifted out of the ignorance and the limitation, returns to its oneness with the Eternal. The Divine Eternal is the inhabitant in all existences; he is equal in all and the equal friend, father, mother, creator, lover, supporter of all creatures. He is the enemy of none and he is the partial lover of none; none has he cast out, none has he eternally condemned, none has he favoured by any despotism of arbitrary caprice: all at last equally come to him through their circlings in the ignorance. But it is only this perfect adoration that can make this indwelling of God in man and man in God a conscious thing and an engrossing and perfect union. Love of the Highest and a total self-surrender are the straight and swift way to this divine oneness.

SRI AUROBINDO

## *Le don de soi absolu*

CET absolu don de soi [*au Suprême*], cette soumission concentrée sur un seul point est la dévotion dont la Gîtâ couronne sa synthèse. Par cette dévotion, toute action et tout effort sont changés en une offrande au Divin suprême et universel. « Quoi que tu fasses, de quoi que tu jouisses, quoi que tu sacrifies, quoi que tu donnes, quelque énergie de tapasyâ, de la volonté ou de l'effort de l'âme que tu émettes, fais M'en l'offrande. » Ici, la plus petite, la plus légère circonstance de la vie, le don le plus insignifiant de ce que l'on est ou de ce que l'on possède, la moindre action revêtent un sens divin et deviennent une offrande acceptable au Divin qui en fait pour Lui-même un moyen de posséder l'âme et la vie de l'amant de Dieu. Les distinctions faites par le désir et l'ego disparaissent alors. Comme il n'y a pas de tension pour obtenir le bon résultat de l'action, comme on ne fuit pas le résultat malheureux, comme au contraire l'action et le résultat sont abandonnés au Suprême à qui toute œuvre et tout fruit dans le monde appartient à jamais, il n'y a plus d'esclavage. Par un absolu don de soi, en effet, tout désir égoïste disparaît du cœur, et il y a parfaite union entre le Divin et l'âme individuelle grâce à un renoncement intérieur à l'existence séparée. Toute volonté, toute action, tout résultat deviennent ceux du Divin, œuvrent divinement par l'entremise de la nature purifiée et illuminée, et n'appartiennent plus à l'ego personnel limité. Ainsi soumise, la nature finie devient un libre chenal de l'Infini; l'âme en son être spirituel, soulevée hors de l'ignorance et de la limitation, retourne à son unité avec l'Éternel. L'Éternel divin est l'habitant de toutes les existences; Il est égal en tout, et l'ami égal, le père égal, la mère égale, le créateur égal, l'amant égal, le soutien égal de toutes les créatures. Il n'est l'ennemi de personne ni l'amant partial d'aucun; Il n'a rejeté personne, ni condamné personne pour l'éternité, ni favorisé personne par le despotisme d'un caprice arbitraire : tous également finissent par venir à Lui en accomplissant leurs circuits dans l'ignorance. Mais c'est cette parfaite adoration qui, seule, peut faire de cette immanence de Dieu en l'homme et de l'homme en Dieu une chose consciente et une union absorbante et parfaite. L'amour du Suprême et une soumission totale sont le chemin droit et rapide de cette divine unité.

SRI AUROBINDO

## *L'idéal de l'Ashram*

AUCUNE des réalisations actuelles de l'humanité, si grande soit-elle, ne peut constituer pour nous un idéal à suivre. Le vaste monde est là pour servir de champ d'expérience aux idéaux de l'humanité.

Notre but est tout à fait différent et même si nos chances de succès sont minces pour le moment, nous sommes sûrs de travailler à préparer l'avenir.

Je sais que, d'un point de vue extérieur, nous sommes au-dessous de bien des réalisations de ce monde, mais notre but n'est pas d'atteindre une perfection conforme aux critères humains d'excellence. Nous avons entrepris quelque chose de différent qui appartient à l'avenir.

L'Ashram a été fondé pour devenir le berceau du nouveau monde.

L'inspiration vient d'en haut, la force qui guide vient d'en haut, la puissance créatrice vient d'en haut, elles travaillent à faire descendre la nouvelle réalisation.

C'est seulement par ses imperfections, ses insuffisances et ses échecs que l'Ashram appartient au monde actuel.

Aucune des réalisations actuelles de l'humanité n'a le pouvoir de sortir l'Ashram de ses difficultés.

Seules la conversion complète de tous ses membres et une ouverture intégrale à la lumière de Vérité qui descend peuvent aider à sa réalisation.

C'est sans aucun doute une tâche formidable, mais nous avons reçu l'ordre de l'accomplir et nous sommes sur terre dans ce seul but.

Nous irons jusqu'au bout avec une confiance indéfectible dans la Volonté et l'Aide du Suprême.

La porte est ouverte et restera toujours ouverte à tous ceux qui auront décidé de consacrer leur vie à ce but.

13 juin 1964

LA MÈRE

## *The Ideal of the Ashram*

NONE of the present achievements of humanity, however great they are, can be for us an ideal to follow. The wide world is there as a field of experiment for human ideals.

Our purpose is quite different and if our chances of success are small just now, we are sure that we are working to prepare the future.

I know that from the external point of view we are below many of the present achievements in this world, but our aim is not a perfection in accordance with the human standards. We are endeavouring for something else which belongs to the future.

The Ashram has been founded and is meant to be the cradle of the new world.

The inspiration is from above, the guiding force is from above, the creative power is from above, at work for the descent of the new realisation.

It is only by its shortcomings, its deficiencies and its failures that the Ashram belongs to the present world.

None of the present achievements of humanity have the power to pull the Ashram out of its difficulties.

It is only a total conversion of all its members and an integral opening to the descending Light of Truth that can help it to realise itself.

The task, no doubt, is a formidable one, but we received the command to accomplish it and we are upon earth for that purpose alone.

We shall continue up to the end with an unflinching trust in the Will and the Help of the Supreme.

The door is open and will always remain open to all those who decide to give their life for that purpose.

13 June 1964

THE MOTHER

## Sri Aurobindo Answers

82

*The sex impulse is trying to enter me and is hovering round. I suspect it must have come from the slight attention I paid to the atmosphere in the Dining Room where Champa and Prasanna were speaking merrily to each other. I had felt at the time that they were throwing themselves out in the atmosphere instead of quietly enjoying what they had received.*

It would be a pity if that got in again — I hope the hovering will end in its flying away. For the rest, the art of keeping inside is half the secret of Yoga — not doing so makes the journey ten times as long as it need be and also more full of ups and downs than it need be.

1 May 1935

*When I came home after the reading with Shanti at 10 p.m., I could not sleep — something vague was there in the mind or imagination. I went over the day and found that it may be due to the slight attention I had given to Champa and Prasanna's talk. But it may have been as well due to the contact with Shanti, if he was not inwardly turned during the reading, or due to something vague in the atmosphere which I cannot easily point out.*

Any of these causes would be sufficient. But from what you say, it looks more as if it were some wave in the atmosphere.

*While reading and discussing the Entretiens with Shanti, we found a point which appeared to me a little ambiguous. Mother says on page 43: "Même ceux qui ont la volonté de s'enfuir, quand ils arrivent de l'autre côté, peuvent trouver que la fuite ne sert pas à grand-chose après tout."<sup>1</sup> Does "arrivent de l'autre côté" [go over to the other side]*

1. English original: "And as for those who have the will of running away, even they, when they go over to the other side, may find that the flight was not of much use after all." *Questions and Answers 1929-1931*, CWM Vol. 3, p. 25.

## Sri Aurobindo répond

82

*L'impulsion sexuelle rôde tout autour et essaie d'entrer en moi. Je pense qu'elle a dû se produire à cause de la légère attention que j'ai prêtée à l'atmosphère qui régnait dans la salle à manger où j'ai vu Champa et Prasanna en train de converser joyeusement. À ce moment-là, j'ai senti qu'elles s'extériorisaient au lieu d'apprécier tranquillement ce qui était offert.*

Ce serait dommage qu'elle s'empare de vous à nouveau ; j'espère qu'elle va finir par s'envoler au loin. Quant au reste, savoir garder les choses à l'intérieur est un art et la moitié du secret du Yoga. Ne pas le faire rend le voyage dix fois plus long et aussi plus semé d'embûches que nécessaire.

1<sup>er</sup> mai 1935

*Quand je suis rentré à la maison à 22 heures après une séance de lecture avec Shanti, je n'ai pas pu dormir : quelque chose de vague occupait le mental et l'imagination. J'ai passé la journée en revue et j'ai trouvé que cela était peut-être dû à la légère attention que j'avais prêtée à la conversation entre Champa et Prasanna. Mais si Shanti n'était pas tourné vers le dedans pendant la lecture, son contact aurait tout aussi bien pu créer cette impression. Ou bien encore si quelque chose de vague se trouvait dans l'atmosphère que je n'arrive pas à discerner.*

N'importe laquelle de ces causes devrait suffire à l'expliquer. Mais d'après ce que vous dites, il semble qu'il s'agissait plutôt d'une vague dans l'atmosphère.

*Tout en lisant et discutant des Entretiens avec Shanti, nous avons trouvé un passage qui m'a semblé un peu ambigu. À la page 43, Mère dit : « Même ceux qui ont la volonté de s'enfuir, quand ils arrivent de l'autre côté, peuvent trouver que la fuite ne sert pas à grand-chose après tout.<sup>1</sup> » Est-ce que « arrivent de l'autre côté » veut dire quand*

1. *Entretiens 1929-31*, p. 28.

*mean when they come into this world or when they go into the world of silence and peace which they have realised? And how would they find that the “fuite ne sert pas a grand-chose après tout” [the flight was not of much use after all]? If it is the first meaning, does it mean they remember their previous experiences? If it is the second, does it mean they compare and contrast and weigh things in that world after death?*

No — “arrivent de l'autre côté” simply means “when they die”. What Mother intended was that when they actually arrive at their Nirvana they find it is not the ultimate solution or largest realisation of the Supreme and they must eventually come back and have their share of the world action to reach that largest realisation.

*It is quite clear to me that usually contact with others, even if it be a smile or a casual word, disperses the finer condition of one's being. It is more so when the contact is with someone of the other sex. But sometimes people with a capacity to disperse themselves seem to extend and lend it to others. I often find that M talks on any subject haphazardly, from food to sadhikas, and I have to keep a wall between us since I cannot avoid him. Sometimes in the stream of his talk he says something quite out of place. With others who speak about work, I find they want to somehow find fault with C and bring him to judgment; so even talking about work is not pleasant.*

M's talk is certainly not very helpful to his sadhana and I think he knows it — but he has not made any real attempt to control his tongue as yet. Talk — of the usual kind — does very easily disperse or bring down the inner condition because it usually comes out of the lower vital and the physical mind only and expresses that part of the consciousness — it has a tendency to externalise the being. That is of course why so many Yogis take refuge in silence.

2 May 1935

*I wonder how it is possible for a person here to be attracted by anyone's intellectuality, when it has almost become an established fact that the intellect is not at all so important here as elsewhere. And, in the present state of civilisation, it has become so widespread and cheap that there are thousands of intellectuals, and each one may be an expert in his*

*ils naissent dans ce monde ou bien quand ils vont dans le monde de silence et de paix qu'ils ont réalisé? Et comment trouveraient-ils que la « fuite ne sert pas à grand-chose après tout »? S'il s'agit du premier sens, cela signifie-t-il qu'ils se souviennent de leurs expériences passées? Si c'est le second, cela veut-il dire qu'ils comparent, opposent, pèsent les choses dans ce monde après la mort?*

Non. « arrivent de l'autre côté » veut simplement dire « quand ils meurent ». Ce que Mère voulait dire, c'était que lorsqu'ils arrivent en fait à leur Nirvâna, ils trouvent que ce n'est pas l'ultime solution ou la plus grande réalisation du Suprême et qu'ils doivent finalement revenir pour participer au travail dans le monde afin d'atteindre à cette plus grande réalisation.

*Il m'apparaît tout à fait clairement qu'en général le contact avec les autres, même s'il s'agit d'un sourire ou d'un mot dit en passant, dérange le bon état intérieur de l'être, et cela d'autant plus quand on entre en contact avec une personne du sexe opposé. Mais parfois des gens qui se dispersent semblent élargir leur capacité pour la prêter à d'autres. J'ai souvent remarqué que M. parle à tort et à travers sur n'importe quel sujet, depuis la nourriture jusqu'aux sadhikas, et je dois dresser un mur entre nous puisque je ne peux pas l'éviter. Quelquefois dans le courant de sa conversation, il dit quelque chose de complètement déplacé. Avec d'autres qui discutent du travail, je constate qu'ils veulent d'une manière ou d'une autre critiquer Chandulal pour le juger. Parler du travail n'est donc pas agréable non plus.*

Le bavardage de M. n'est certainement pas très utile à sa sadhâna et je crois d'ailleurs qu'il le sait — mais jusqu'à présent il n'a pas fait de réels efforts pour contrôler sa langue. La parole — le bavardage — peut en effet très aisément disperser l'état intérieur ou l'abaisser, parce qu'elle ne vient généralement que du vital inférieur et du mental physique et exprime cette partie de la conscience ; elle a tendance à extérioriser l'être. C'est évidemment pour cette raison que tant de yogis se réfugient dans le silence.

2 mai 1935

*own line. Even those who are mediocre can by method and perseverance become excellent intellectuals. Unless the intellect is very refined and subtle and purified, by itself it does not interest me.*

That is true, but when a man can put his ideas in plausible words with an appearance of reasoning and claim to much knowledge, it has an effect still on those who have not that gift. There is a tendency in the physical mind to feel if not to think, “The man speaks so well and seems to know so much, he may be right.”

*Shanti told me that Champaklal had asked him about Purani, and Shanti had given him some reply. Champaklal also said that I knew about it and have “documentary evidences”! Then he asked Shanti to get the letter or information from me. I told Shanti that Champaklal must have been joking, for he knew about Purani sufficiently well and was not at all under his influence. Or perhaps he wanted to show these things to Purani. But Shanti said that Champaklal was quite sincere when he was talking. I told him I shall give something to Champaklal as an experiment, but on afterthought I find it may amount to an activity that I would be unwilling to take part in.*

What are documentary evidences? Evidences of what? Champaklal does not like Purani or his ways, but he is sometimes impressed by his talk and ideas because of P’s “intellectuality”. You are right in not giving the “evidences”.

3 May 1935

*If it is Surya Savitri that has been working in me, it is working equally vigorously in the external atmosphere. Usually, at this time of the year it is hot, but often in previous years there has been a little rain every week or two weeks. But this year there was nothing of the kind, and Dyuman asked me (as Dr. Naik) to prepare something to cool down the Aroumé [Dining Room]. As a 1/100th Engineer, I suggested him to put several pipes in the walls and a machine inside which would propel out small jets of water, thus constantly sprinkling the sadhaks dining there. A homeopathic way would be to keep a small heating machine in the walls and let the sadhaks test their titiksha. But in our yoga there does not seem to be place for such titiksha!*

*Je me demande comment il est possible pour une personne ici d'être attirée par l'intellectualité d'une autre alors que c'est un fait presque établi que l'intellect n'est pas si important, que ce soit ici ou ailleurs. Et, dans l'état actuel de la civilisation, c'est devenu si répandu et bon marché qu'il y a des milliers d'intellectuels, et chacun d'eux peut être un spécialiste dans son propre domaine. Même ceux qui sont médiocres peuvent devenir d'excellents intellectuels, à force de pratique et de persévérance. À moins que l'intellect ne soit très raffiné, subtil et purifié, cela ne m'intéresse pas.*

C'est vrai, mais quand un homme ordonne ses idées de façon plausible avec un semblant de raisonnement et prétend à une grande connaissance, cela produit pourtant un effet sur ceux qui n'ont pas cette aptitude. Dans le mental physique, il y a une tendance à sentir, si ce n'est penser : « Cet homme parle si bien et semble savoir tant de choses, il doit avoir raison. »

*Shanti m'a dit que Champaklal lui avait demandé de lui parler de Purani, ce qu'il a fait. Champaklal a ajouté que j'étais au courant et que j'avais des « preuves documentaires » ! Puis il a demandé à Shanti d'obtenir de moi la lettre ou l'information. J'ai répondu à Shanti que Champaklal avait dû plaisanter, car il connaissait Purani suffisamment bien et n'était pas du tout sous son influence. Ou bien peut-être voulait-il montrer ces choses à Purani. Mais pour Shanti, Champaklal était tout à fait sincère quand il parlait. Je lui ai dit que j'allais donner quelque chose à Champaklal à titre d'expérience, mais après coup, je me suis dit que cela pouvait conduire à une affaire à laquelle je ne veux pas être mêlé.*

Quelles sont les preuves documentaires ? Preuves de quoi ? Champaklal n'aime pas Purani et ses façons, mais il est parfois impressionné par sa parole et ses idées à cause de l'« intellectualité » de P. Vous avez raison de ne pas donner les « preuves ».

3 mai 1935

*Si c'est Surya Savitri qui œuvre en moi, il œuvre également et avec autant de vigueur dans l'atmosphère extérieure. À cette période de l'année, d'habitude, il fait chaud, mais souvent les années précédentes,*

For such *titiksha* no — we keep in that respect to Buddha's principle of the Middle Path. I have myself fasted first 10 days and then 23 days just to see what it was like and how far one could live without food, and certain things like that. I found that it was no good. To take with equanimity whatever comes (or does not come) seemed to me more the thing than any violent exercises like that. If the frequenters of the Aroumé can manage to keep cool (within and without) without the aid of water jets that, it seems to me, would be sufficient. Up to now they seem to too frequently heat independently of the outer temperature.

*But has Surya Savitri got both sides — heat and coolness? Perhaps, after an excess of heat, there comes up a cool stream to counterbalance it. Otherwise, the brain matter may expand to the extent of causing inconvenience. I think that is why people get headaches in the beginning — there may be a temporary expansion of the arteries of the cerebrum creating tension there.*

Possibly, so long as the head has not got into the habit of letting the force through or assimilating it. The coolness is a sign usually of free reception and humidification — otherwise there may be some burning whether of Agni or Surya. That is I suppose why people used always to speak of Yogagni and why the energism of Yoga was called *tapas*, originally = heat.

4 May 1935

*Manibhai, with whom I rarely speak, came to where I attend to my work and asked me whether I was supervising there. On my replying "Yes", he broke out with what he wanted to say, "Mother is giving you basketfuls of Grace." I said, "Mother gives to all, not particularly to me." He said, "But I saw it myself at Pranam when I was behind you." I understood what he meant. He said he was envious of me. I said, "I am envious of you for your sincerity and strong discipline." One cannot have such a Herculean body without having something solid in oneself and without the Mother's full grace!*

I don't know that Manibhai is very disciplined (though he makes strong efforts to be so), but certainly his Herculean body is a credit to the Ashram, especially when we remember how lean and ragged of flesh he was when he came. In Dara's

*nous avons eu un peu de pluie chaque semaine ou toutes les deux semaines. Mais cette année, cela ne s'est pas produit, et Dyuman m'a demandé (en tant que Dr Naik) de préparer quelque chose pour rafraîchir Aroumé [la Salle à Manger]. À titre d'ingénieur à 1%, j'ai proposé de placer plusieurs tuyaux dans les murs et une machine à l'intérieur qui propulserait de petits jets d'eau : les sâdhaks qui y prennent leur repas seraient ainsi constamment aspergés. Une méthode homéopathe consisterait à cacher un petit radiateur dans les murs pour tester la titiksha des sâdhaks. Mais dans notre yoga, il ne semble pas qu'il y ait de place pour une telle titiksha [endurance à la souffrance]!*

Non, en effet, pas pour une telle *titiksha* : à cet égard, nous nous en tenons au principe du Chemin du Milieu du Bouddha. J'ai moi-même jeûné 10 jours la première fois et puis 23 jours, juste pour voir comment c'était et combien de temps on pouvait tenir sans s'alimenter, et d'autres choses de ce genre. J'ai trouvé que cela ne servait à rien. Répondre avec égalité d'âme à tout ce qui se présente (ou ne se présente pas) me semblait davantage la chose importante que n'importe quel exercice violent de ce type. Si ceux qui fréquentent Aroumé réussissent à avoir moins chaud (à l'intérieur comme à l'extérieur) sans l'aide de jets d'eau, cela devrait suffire, selon moi. Jusqu'à présent, ils paraissent trop souvent s'échauffer, indépendamment de la température extérieure.

*Mais Surya Savitri possède-t-il les deux qualités : la chaleur et la fraîcheur? Il est possible qu'un excès de chaleur soit suivi d'un courant frais pour rétablir l'équilibre. Autrement, la matière cérébrale pourrait s'élargir jusqu'à causer des désagréments. Je crois que c'est la raison pour laquelle les gens souffrent de maux de tête au commencement : un élargissement des artères peut se produire dans le cerveau en y créant de la tension.*

Peut-être, tant que la tête n'a pas pris l'habitude de laisser passer la force ou de l'assimiler. La fraîcheur est généralement un signe d'admission libre et d'humidification. Sinon, une brûlure provenant d'Agni ou de Surya pourrait se manifester. C'est, je crois, pourquoi les gens avaient coutume de toujours parler de Yogagni et pourquoi on appelait *tapas*, l'énergie créée par le Yoga. À l'origine, *tapas* signifiait chaleur.

4 mai 1935

albums he ought to be put in front with the inscription “Hercules reincarnate” or “Bhimsen in Pondicherry”.

5 May 1935

*Manibhai met me at night and said he was not jealous of me but glad, and wished that I also become strong. I was touched by what he said — he was right in some way. I have to become stronger in several respects, and it is certainly my terrible weaknesses for which Mother helps me or, as he put it, “showers basketfuls of Grace”. If Manibhai were to know of my weaknesses, he would be frightened.*

Well, he has always complained of his own (inner) weaknesses, so perhaps he would not be frightened by yours, though it is true they are different from his. All have their stumbling blocks and have to get them out of the way.

*But Dara’s album does not contain Manibhai’s photo at all as far as I know. When he is out for photography, Dara takes into consideration only his special friends or those who are well-known to him, and he often showers his grace on good-looking persons. You will find ten or more poses of Rani whereas not one of Yogananda or Khirod or Ambabhikshu. From that standpoint, Manibhai is unimportant to Dara, but I suspect Dara is also unimportant in Manibhai’s circle. Few would know about Dara’s album, while there is scarcely anyone here who does not know Manibhai.*

I thought Manibhai might be there as Dara went to photograph the smithy. I think there are more photographs of Dilip and Harin than of anybody else. Khirod, I suppose, would not care to have his photograph taken. I think Dara asked Yogananda to take his photograph — Yogananda wrote to me for permission once, I seem to remember, but perhaps it did not come off.

*Jaswant asked me why I was so serious from the last two days. I told him there was nothing. He thought I was either depressed or oppressed. I told I was neither depressed nor oppressed. According to him, one ought to be always laughing and shouting and running about as he does! Is seriousness after all a fault? Perhaps he thought I was oppressed*

*Manibhaï, avec qui je parle rarement, est venu sur mon lieu de travail pour me demander si c'était moi qui supervisais. Quand j'ai répondu « oui », il a lancé ce qu'il était venu me dire : « Mère vous donne des paniers pleins de Grâce ». J'ai dit : « Mère donne à tout le monde et pas à moi en particulier. » Il a répliqué : « Mais je l'ai vu moi-même au Prânam quand j'étais derrière vous. » J'ai alors compris ce qu'il voulait dire. Il a avoué qu'il était jaloux de moi. J'ai répondu : « Et moi, je suis jaloux de votre sincérité et de votre rigoureuse discipline. » On ne peut pas avoir un tel corps herculéen sans posséder quelque chose de solide en soi et sans recevoir toute la grâce de Mère !*

Je ne sais pas si Manibhaï est très discipliné (en dépit de ses gros efforts pour l'être), mais son corps herculéen est certainement à l'honneur de l'Ashram, surtout lorsqu'on se souvient dans quel état de maigreur il est arrivé. Dans les albums de Dara, il devrait être placé au premier rang avec la mention « Hercule réincarné » ou « le Bhimsen de Pondichéry ».

5 mai 1935

*Le soir, Manibhaï est venu me voir pour me dire qu'il n'était pas jaloux de moi mais content. Et il a souhaité que moi aussi je devienne fort. Ce qu'il m'a dit m'a touché : il avait raison d'une certaine façon. Je dois devenir plus fort à plusieurs égards. C'est certainement à cause de mes terribles faiblesses que je reçois l'aide de la Mère ou, comme il le formule, « que Mère déverse sur moi des paniers pleins de Grâce ». Si Manibhaï venait à connaître mes faiblesses, il serait effrayé.*

Eh bien, il s'est toujours plaint de ses propres faiblesses (intérieures), il ne devrait donc pas être effrayé par les vôtres, bien qu'elles soient d'une différente nature, c'est vrai. Tous ont leurs pierres d'achoppement dont ils doivent se débarrasser.

*Mais autant que je sache, l'album de Dara ne contient aucune photo de Manibhaï. Quand Dara sort pour photographier, il ne tient compte que de ses amis intimes ou de ceux qu'il connaît bien, et souvent, il déverse sa grâce sur les belles personnes. Vous trouverez dix poses ou davantage de Rani mais pas une seule de Yogananda, Khirood et Ambabhikshu. De ce point de vue, ni Manibhaï ni son cercle d'amis ne comptent pour*

*because (in his own terminology) I did not give him my vital. But oppressed by what? What a suggestion!*

Why on earth should people not be serious if they want? Life may be a joke,— though all do not find it so — but one can't be laughing at it all the time. The idea seems to be that one can't be serious unless one is either (1) in a rage, (2) discontented, (3) sad and miserable. But surely one can be serious when one is thinking or when one is looking at serious things or simply and purely when one is not laughing. And one can't be laughing 24 hours without stopping,— the muscles of the stomach would not stand it and even the American record makers might shy at such a test.

6 May 1935

*The workmen asked me the date of Chandulal's birthday. One of them, who could not bring flowers last year, asked me the date some months back! I do not know whether it is the same date as last year or is it, as I have heard, fixed anew every year?*

It is always the same day, because it is reckoned by the English calendar.

*While reading with Shanti, I have been following the method of paraphrasing. He explains in French the portions of the Conversations that we read, and sometimes I try to do the same. But he does not yet know grammar well — for example, he did not know that “vécu” is the past participle of “vivre”. But he is able to explain in French, and moreover as I want only the correction of my pronunciation, he is quite all right for me.*

Shanti could learn a little grammar with much advantage. He is very lazy in that matter.

7 May 1935

*There is something indefinite that is making me uneasy. I do not know if it is due to the old French newspaper copies of 1930 that I am reading for the language, the matter being quite useless and uninteresting. Or is it because I read them during work?*

*Dara. Peu nombreux sont ceux qui connaissent l'existence de l'album de Dara, tandis que presque tout le monde connaît Manibhaï.*

Je pensais que Manibhaï se trouvait là quand Dara est allé prendre des photos de la forge. Je crois que les photos les plus nombreuses sont celles de Dilip et de Harin. Khirod, par exemple, se ficherait pas mal d'être photographié. Je pense que Dara a demandé à Yogananda de le prendre en photo car ce dernier m'a écrit une fois, si mes souvenirs sont bons, pour que je donne ma permission, mais cela ne s'est-peut-être pas réalisé.

*Jaswant m'a demandé pourquoi j'étais si sérieux depuis les deux derniers jours. Je lui ai dit que tout allait bien. Il croyait que j'étais déprimé ou accablé. J'ai répondu que j'étais ni l'un ni l'autre. Selon lui, il faudrait toujours être en train de rire, de crier, de courir dans tous les sens comme il le fait! Après tout, le fait d'être sérieux, est-ce une faute? Peut-être a-t-il pensé que j'étais accablé parce que (pour utiliser son vocabulaire), je ne lui ai pas donné mon vital. Mais accablé par quoi? Quelle idée!*

Pourquoi diable les gens ne seraient-ils pas sérieux s'ils en ont envie? La vie est peut-être une farce — bien que tout le monde ne soit pas de cet avis — mais on ne peut pas en rire tout le temps. Selon votre idée, il semblerait que l'on ne puisse pas garder son sérieux à moins d'être (1) en colère, (2) mécontent, ou (3) triste et malheureux. Mais on peut certes être sérieux lorsqu'on réfléchit, que l'on considère des choses sérieuses ou que tout simplement on ne rit pas. Et on ne peut pas rire vingt-quatre heures sur vingt-quatre, les muscles abdominaux ne le supporteraient pas et les briseurs de records américains reculeraient devant une telle épreuve.

6 mai 1935

*Les ouvriers m'ont demandé la date d'anniversaire de Chandulal. L'un d'entre eux, qui n'a pas pu apporter de fleurs l'année dernière, m'a demandé la date, il y a plusieurs mois déjà! Je ne sais pas si c'est la même que celle de l'année dernière ou bien, si elle change chaque année, comme je l'ai entendu dire.*

The indefiniteness makes it difficult to say. I should think there can be nothing more depressing than old copies of a newspaper — reading at work may also have some effect. But sometimes these indefinite things are due to causes that are not visible — floating about in the air perhaps.

8 May 1935

*Dilip met Tulsi and me at Benjamin's place and invited us to his music. Then I remembered the dream I had in which I saw Harin and Dilip sitting, and Harin was singing a very nice song. In the dream itself the idea passed through me that Dilip's music was psychic, as Premanand had told me, and Harin's was as yet vital though technically he was much superior to Dilip. Is it because of the controversy between Dilip and Harin or Venkatraman that we are having no music programmes for the last one year or more?*

The Mother found that it was raising too much rivalry and quarrels and nasty feelings, so she dropped it.

*Or is there no music because of the Silver Jubilee celebration of King George and Queen Mary that must have been going on all over the world, especially in India and a little in Pondicherry? Can that create waves of antagonism?*

But I don't suppose there is anything to speak of in Pondicherry? Even so what have George and Mary to do with us or we with George and Mary?

9 May 1935

*Why should reading at work-time disturb one? What is one to do when the work cannot keep one engaged all the time? It is different with Chandulal and Amrita who have important work, and have to think of it extensively and plan for the future. Here, as soon as we get bricks and mortar, there is hardly anything to think about after having explained the work to the masons. I do not always read during work — I read when I find the work is of a type that does not require much attention. I do not know on what principle reading during work has been unnecessarily prohibited. And if one does not read during the day, there is hardly any other time when one can.*

C'est toujours le même jour, parce qu'il est fixé par le calendrier anglais.

*Tout en lisant avec Shanti, j'applique la méthode de la paraphrase. Il explique en français les parties des Conversations que nous lisons, et parfois j'essaie de faire de même. Mais il ne connaît pas encore bien la grammaire : par exemple, il ne savait pas que le participe passé de vivre est « vécu ». Mais il est capable d'expliquer en français et comme, en outre, je cherche seulement à corriger ma prononciation, cela me convient.*

Shanti gagnerait beaucoup à apprendre un peu de grammaire. Il est très paresseux dans ce domaine.

7 mai 1935

*Quelque chose que je n'arrive pas à définir me rend mal à l'aise. Je ne sais pas si c'est dû aux vieux numéros de journaux français datant de 1930 que je lis pour la langue, le contenu étant vide et sans intérêt. Ou bien est-ce parce que je les lis pendant les heures de travail ?*

L'imprécision de ce que vous ressentez fait qu'il est difficile de vous répondre. Je pense qu'il n'y a rien de plus déprimant que les vieux numéros d'un journal ; lire pendant le travail peut aussi avoir un effet. Mais parfois les causes de ces choses imprécises ne sont pas visibles. Peut-être flottent-elles dans l'air alentour.

8 mai 1935

*Dilip nous a rencontrés, Tulsi et moi, chez Benjamin et nous a invités à son concert. Je me suis alors souvenu du rêve que j'avais fait, dans lequel j'avais vu Harin et Dilip assis : Harin chantait une très belle mélodie. Dans le rêve lui-même, l'idée m'a traversé que la musique de Dilip était psychique, comme me l'avait dit Premananda, tandis que celle de Harin était encore vitale bien que techniquement, il était de beaucoup supérieur à Dilip. Est-ce à cause de la controverse entre Dilip, Harin et Venkatraman que nous n'avons eu aucune soirée musicale depuis une année ou plus ?*

Reading during work was originally discouraged because there were supervisors or workers who spent their whole time or the better part of their time in that and in consequence the workmen did what they liked without any real supervision or the work which was supposed to be done (e.g. gatekeeping) was very slovenly or carelessly done. For more than one the idea of work done as sadhana was left aside to indulge the passion of reading not by any means done as part of the sadhana. Whatever be the case now, the rule was certainly needed at the time.

*I was so sleepy all day that I felt as if I would sleep till eternity. But alas such a Nirvana was not destined for me. At four o'clock Swasti [a French sadhak] happened to see me, and I exchanged a word with him. He told me something about his room and its windows, and he tried to speak in English while I spoke in French, putting feminine for masculine and singular of verbs with plural nouns. This intercalation resulted in my Nirvana being attacked and demolished to the extent that the tamas, instead of becoming shama, changed into half rajas and half tapas!*

Perhaps it was better not to go into Nirvana after that, for it might have been an Anglo French Nirvana, a terrible affair. Tapas even mixed with Rajas is much better than an English Nirvana mixed with a French one.

*What is the utility of knowing French after all? In work we do not have much connection with outside persons who speak French, and then here all know Tamil which is more common. At the most, it is necessary for Chandulal and Amrita and Nolini, who have dealings with people who communicate in French. Even there Dyuman, who hardly knows Tamil, carries on with his work admirably well. Then why make so much effort to learn French for its own sake?*

Of course it cannot be said that it is necessary for particular work. But all the same one who knows French well has a chance of wider usefulness than one who is limited to English and his vernacular — if not always now, then hereafter.

10 May 1935

*But to fall from the possibility of Nirvana is also a little dangerous. I am invaded in my dreams by all my material connections and relations so that all night I was with Mr. M, an Arya Samajist leader of*

La Mère y a renoncé car elle a trouvé que cela provoquait trop de rivalité, de disputes et de vilains sentiments.

*Ou bien n'y a-t-il pas de musique à cause de la célébration du vingt-cinquième anniversaire du règne du roi Georges et de la reine Marie qui se déroule dans le monde entier, en particulier en Inde et un petit peu à Pondichéry? Cela peut-il créer des vagues d'opposition?*

Mais y a-t-il de quoi en parler à Pondichéry, je ne le crois pas. De toute façon, quel rapport y a-t-il entre Georges et Marie et nous, ou entre nous et Georges et Marie?

9 mai 1935

*Pourquoi sommes-nous dérangés par le fait de lire pendant les heures de travail? Que devons-nous faire quand le travail ne nous absorbe pas tout le temps? Ce n'est pas la même chose pour Chandulal et Amrita qui ont des tâches importantes auxquelles ils doivent beaucoup réfléchir pour organiser l'avenir. Dans mon cas, dès que nous avons reçu les briques et le mortier, et une fois que nous avons expliqué aux maçons le travail à exécuter, il ne reste presque plus rien à faire. Je ne lis pas toujours pendant le travail : je lis lorsque je vois que le genre de travail est tel qu'il ne requiert pas beaucoup d'attention. J'ignore sur quel principe on a inutilement interdit la lecture pendant le travail. Et si l'on ne lit pas pendant la journée, il n'y a presque pas d'autre moment pour le faire.*

À l'origine, on a découragé la lecture pendant les heures de travail parce qu'il y avait des contremaîtres et des ouvriers qui y passaient tout leur temps ou la meilleure partie de leur temps. Par conséquent, les ouvriers faisaient ce qu'ils voulaient, sans être vraiment surveillés ou bien le travail qui était censé être fait (comme par exemple, celui de gardien) était fait négligemment ou avec insouciance. Pour satisfaire l'amour de la lecture (en aucune façon faite comme étant partie intégrante de la sâdhanâ), plus d'un sâdhak a laissé de côté l'idée du travail accompli comme une partie de la sâdhanâ. Quelle que soit la situation aujourd'hui, cette règle était certainement nécessaire à l'époque.

*Surat, Mr. Z, a very great friend of mine, and several other dramatis personae who came and met me, and talked to me. If it had ended there, it would not have been so important, but the gentlemen haunted me all day long and brought out in me the wish to see all my relatives. I had especially a longing to see my mother, who died 25 years back, in that very material form which would not be possible for any miracle-worker to achieve.*

It must have been a strong upsurge of old impressions from the subconscious. The impossibility of meeting in the material form does not matter to the subconscious, for it lives on its impression, not in the facts of time or physical possibility.

11 May 1935

*Pendant toute la journée, j'ai eu tellement sommeil que j'avais l'impression que je dormirais éternellement. Mais hélas un tel Nirvâna ne m'était pas destiné. À seize heures, Swasti [un sâdhak français] m'a rencontré par hasard et nous avons échangé quelques mots. Il m'a parlé des fenêtres de sa chambre, et il essayait de parler en anglais tandis que je parlais en français, en mettant le féminin pour le masculin et en mélangeant des verbes au singulier avec des noms au pluriel. Conséquence : mon Nirvâna a été attaqué et détruit, tant et si bien que le tamas, au lieu de devenir shama, s'est changé en moitié rajas, moitié tapas!*

Peut-être était-ce mieux de ne pas entrer dans le Nirvâna après cela, car cela aurait pu être un Nirvâna anglo-français, une chose affreuse. Même mélangé à Rajas, tapas vaut bien mieux qu'un Nirvâna anglais mêlé à un Nirvâna français.

*À quoi cela sert-il, après tout, de connaître le français ? Au travail, nous n'avons pas beaucoup de rapports avec des personnes de l'extérieur qui parlent français et puis ici, tout le monde sait le tamoul, qui est plus courant. Tout au plus, est-ce nécessaire pour Chandulal, Amrita et Nolini, qui ont affaire à des gens qui communiquent en français. Même Dyuman, qui connaît à peine le tamoul, se débrouille admirablement bien dans son travail. Pourquoi alors faire tant d'efforts pour apprendre le français pour le plaisir ?*

Évidemment, on ne peut pas dire que cela soit nécessaire pour un travail particulier. Mais tout de même, celui qui connaît bien le français a une chance d'être plus utile que quelqu'un qui ne connaît que l'anglais et sa langue maternelle. Si ce n'est pas toujours le cas maintenant, cela le deviendra.

10 mai 1935

*Mais tomber de la possibilité du Nirvâna est également un peu dangereux. Dans mes rêves, je suis envahi par toutes mes connections sur le plan matériel et familial de telle sorte que j'ai passé toute la nuit avec M.M., un chef de l'Arya Samaj de Surat, M. Z., un très bon ami à moi, et plusieurs autres dramatis personae qui sont venus me voir et m'ont parlé. Si cela s'était arrêté là, cela n'aurait pas été si grave,*

*mais ces messieurs m'ont hanté pendant toute la journée en éveillant en moi le souhait de revoir toute ma famille. J'avais surtout un désir très fort de voir, dans sa forme physique, ma mère décédée il y a 25 ans, ce qu'aucun faiseur de miracles ne pourrait réussir.*

Il a dû s'agir d'une forte éruption d'anciennes impressions venues du subconscient. L'impossibilité de rencontre dans la forme matérielle ne compte pas pour le subconscient, car il vit sur son impression, et non pas sur les événements temporels ou la possibilité physique.

11 mai 1935

*References to the Articles in This Issue*

“The Supramental Manifestation upon Earth”: *Essays in Philosophy and Yoga*, Complete Works of Sri Aurobindo (CWSA) vol. 13, pp. 568-73; French translation: *La Manifestation supramentale sur la Terre*, 2012, p. 101-10. “Letters to a Young Teacher”: *Quelques réponses de la Mère I*, 1994, p. 245-58; English translation: *Some Answers from the Mother*, Collected Works of the Mother (CWM), second edition, vol. 16, pp. 241-55. “Indian and Western Concepts of Growth”: *The Renaissance in India with A Defence of Indian Culture*, CWSA vol. 20, pp. 92-93; French translation: *Les fondements de la culture indienne*, 1998, p. 108-10. “Talk of 21 August 1957”: *Entretiens 1957-58*, 1994, p. 186-89; English translation: *Questions and Answers 1957-58*, CWM vol. 9, pp. 173-75. “Absolute Self-giving”: *Essays on the Gita*, CWSA vol. 19, pp. 333-34; French translation: *Essai sur la Guîtâ*, 1992, p. 364-65. “The Ideal of the Ashram”: *Words of the Mother I*, CWM vol. 13, pp. 109-10; French translation: *Paroles de la Mère I*, 1996, p. 110-11. “Sri Aurobindo Answers”: many replies (English originals and their French translations) published here for the first time; some replies or parts of them published in *Letters on Yoga I-IV*, CWSA vols. 28-31 and the equivalent *Lettres sur le Yoga I-VI*.

## *Report on the Quarter*

15<sup>th</sup> August 2021

In view of the ongoing pandemic, the usual Darshan program was not held. There was no visit to Sri Aurobindo's room. The Darshan message card was distributed from the Ashram courtyard.

The message chosen for the occasion was:

. . . if we learn to live within, we infallibly awaken to this presence within us which is our more real self, a presence profound, calm, joyous and puissant of which the world is not the master — a presence which, if it is not the Lord Himself, is the radiation of the Lord within. . . .

The truth of ourselves lies within and not on the surface.

Sri Aurobindo

There was no morning Meditation in the Ashram; the evening functions in the Playground were also not held.

As on previous occasions, the recording for the evening meditation was made available on the net.

### *SAICE*

With the improvement in the COVID-19 situation in Pondicherry, the Government allowed schools to reopen progressively.

Physical classes for Sections EAVP 3, 4, 5, 6 and the Higher Course resumed from 6<sup>th</sup> September. Only the morning sessions were held for the secondary levels. Covid-19 protocols were followed. Afternoon classes continued online. Classes for lower sections continued online till the end of October.

For students of the final year of Higher Course, a short meditation near the Samadhi was organised.

The *Palmarès* for outgoing students was held on 30<sup>th</sup> October.

Group-photo sessions of these students with some of their teachers and physical education captains was also arranged.

The annual recess of the Centre of Education began on 1<sup>st</sup> November.

### *Education —Physical*

Members of Groups A5, A4, and A3 who wanted to resume physical education activities were permitted to do so with parental consent from early August. Roller Skating lessons were also resumed on Sunday mornings.

# *Rapport trimestriel*

15 août 2021

Compte tenu de la pandémie en cours, le programme habituel du Darshan n'a pas eu lieu. Il n'y a pas eu de visite dans la chambre de Sri Aurobindo. La carte de message du Darshan a été distribuée depuis la cour de l'Ashram.

Le message choisi pour l'occasion était le suivant :

Si nous apprenons à vivre au-dedans, nous nous éveillons infailliblement à cette présence en nous qui est notre moi plus réel, présence profonde, calme, joyeuse et puissante dont le monde n'est pas le maître — une présence qui, si elle n'est pas le Seigneur Lui-même, est le rayonnement du Seigneur au-dedans. (...)

La vérité de nous-mêmes demeure au-dedans et non à la surface.

Sri Aurobindo

Il n'y a pas eu de méditation matinale à l'ashram ; le programme du soir dans le Terrain de jeu n'a pas non plus eu lieu.

Comme lors des occasions précédentes, l'enregistrement de la méditation du soir a été mis à disposition sur le net.

## *SAICE*

Avec l'amélioration de la situation du COVID-19 à Pondichéry, le Gouvernement a autorisé la réouverture progressive des écoles.

Les cours physiques des Sections EAVP 3, 4, 5, 6 et du Cours Supérieur ont repris à partir du 6 septembre. Seules les séances du matin ont eu lieu pour les niveaux secondaires. Les protocoles Covid-19 ont été respectés. Les cours de l'après-midi se sont poursuivis en ligne. Les cours pour les sections inférieures se sont poursuivis en ligne jusqu'à la fin octobre.

Pour les étudiants de la dernière année du Cours Supérieur, une courte méditation près du Samadhi a été organisée.

Le Palmarès des étudiants sortants s'est tenu le 30 octobre.

Des séances de photo de groupe de ces étudiants avec certains de leurs professeurs et capitaines d'éducation physique ont également été organisées.

Les vacances scolaires du Centre d'éducation ont commencé le 1<sup>er</sup> novembre.

## *Éducation physique*

Les membres des groupes A5, A4 et A3 qui souhaitent reprendre les activités d'éducation physique ont été autorisés à le faire à partir de début août. Les cours de

### *Vaccination*

As per Government mandates, students above the age of 18, teachers, captains, coaches and staff of SAICE as well as Ashramites working in various Departments were required to be vaccinated. Vaccination sessions were organised in the Ashram School and 'Delafon' buildings on 1<sup>st</sup> October and 12<sup>th</sup> October. Government medical staff along with the Ashram's medical staff administered vaccines to almost 200 Ashramites, volunteers and older students.

### *Activities — Cultural*

"Prarthana", a musical video offering for 15<sup>th</sup> August 2021 by the Music Section of SAICE was made available on the online portal.

The Studio reopened on 1<sup>st</sup> October with an exhibition of paintings by Anil Kumar, Krishnalal and Sanjiban. This was the first exhibition to be held in the Ashram after the start of the pandemic in March 2020.

The students of EAVP 6 and Higher Course usually present variety programmes before the close of the academic year. This year the students prepared videos of a few cultural items which were made available on the online portal.

### *Visits*

The Vice-President of India, Shri M. Venkaiah Naidu, visited the Ashram on 12<sup>th</sup> September 2021.

roller ont également repris le dimanche matin.

### *Vaccination*

Conformément aux mandats du gouvernement, les étudiants de plus de 18 ans, les enseignants, les capitaines, les entraîneurs et le personnel du SAICE ainsi que les ashramites travaillant dans divers départements devaient être vaccinés. Des séances de vaccination ont été organisées à l'école et à « Delafon » les 1<sup>er</sup> et 12 octobre. Le personnel médical du gouvernement ainsi que le personnel médical de l'ashram ont administré des vaccins à près de 200 ashramites, volontaires et étudiants plus âgés.

### *Activités culturelles*

« Prarthana », une offrande de vidéo musicale pour le 15 août 2021 par la Section Musique du SAICE a été mise à disposition sur le portail en ligne.

Le Studio a rouvert le 1<sup>er</sup> octobre avec une exposition de peintures d'Anil Kumar, Krishnalal et Sanjiban. Il s'agissait de la première exposition à se tenir à l'Ashram après le début de la pandémie en mars 2020.

Les étudiants de EAVP-6 et du Cours supérieur présentent généralement des programmes de variétés avant la fin de l'année scolaire. Cette année, les étudiants ont préparé des vidéos qui ont été mises à disposition sur le portail en ligne.

### *Visites*

Le vice-président de l'Inde, Shrî M. Venkaiah Naidu, a rendu visite à l'Ashram le 12 septembre 2021.

The Vice-President of India, Shri M. Venkaiah Naidu's visit to the Ashram



## **The Ashram School**

The “L'École de Sri Aurobindo Ashram” opened in 1943 with a teaching staff consisting of a handful of sadhaks who had been teachers before they joined the ashram. As the school grew the Mother included other sadhaks and asked a few of the older students to teach. The teachers were guided by her and she led them to impart an education which sought to pull

all those who are capable to do so, out of the general human routine of thought, feeling and action... give all opportunities to those who are here to cast off from them the slavery to the human way of thinking and doing... teach all those who want to listen that there is another and truer way of living, that Sri Aurobindo has taught us how to live and become a true being.

She told them that

the whole purpose of our school is to discover and encourage those in whom the need for progress has become conscious enough to direct their lives. I ask each teacher to consider his work in the school as the best and quickest way of doing his yoga. Moreover, every difficulty and every difficult student should be an opportunity for him to find a divine solution for the problem.

The photos in this issue are a homage to those who, responding to the Mother's call, gave themselves to the ashram school — in classroom, playing-field or the many behind the scenes — and did their best to carry out her wishes.

## **L'École de l'Ashram**

L'École de l'Ashram de Sri Aurobindo a été ouverte en 1943 avec un groupe de professeurs qui avaient déjà enseigné avant de venir à l'Ashram. Puis, l'école a grandi, et Mère a demandé à d'autres sâdhaks et à quelques étudiants d'enseigner. C'est elle qui les guidait et les inspirait pour donner aux élèves une éducation ayant pour but

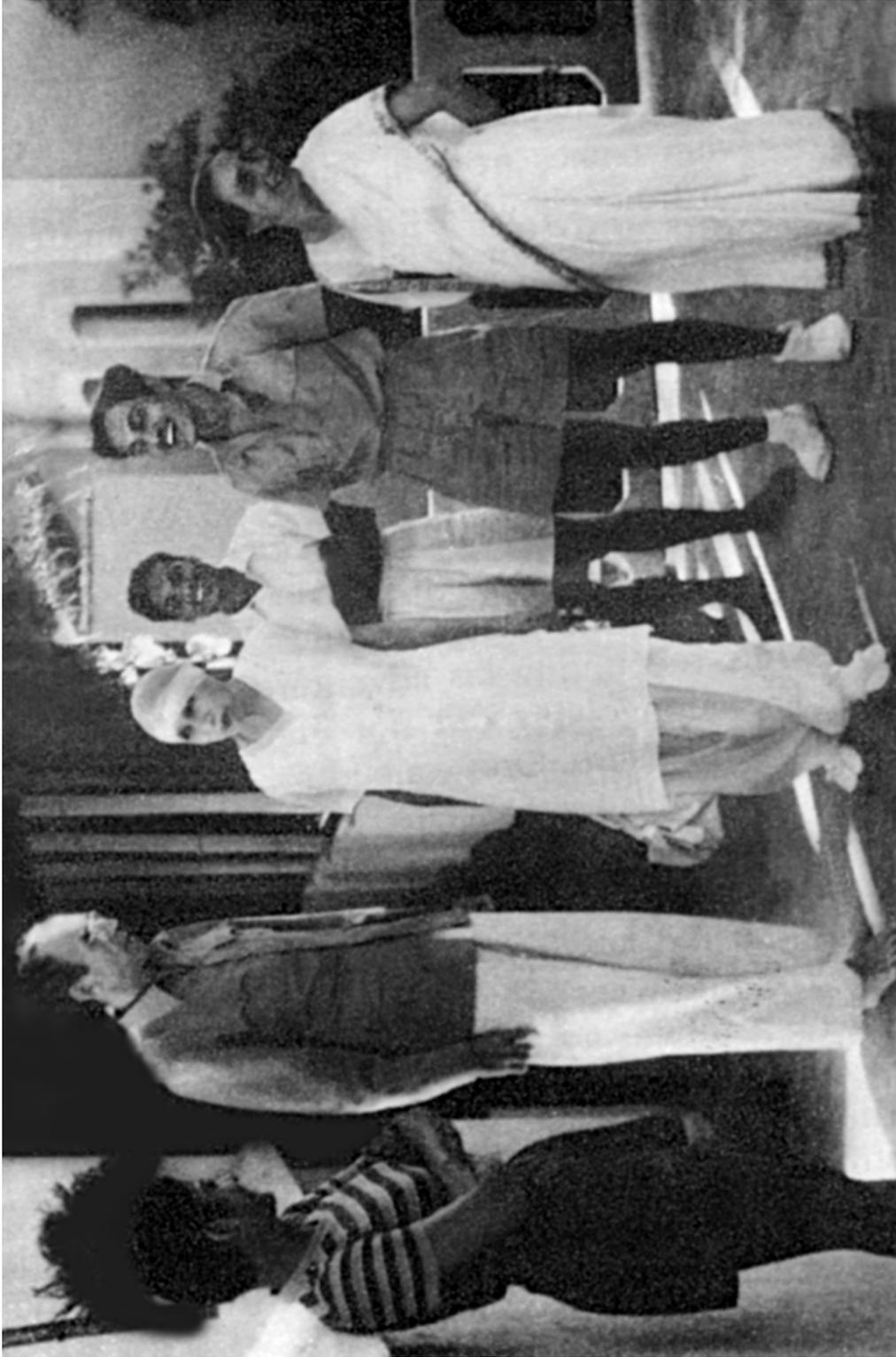
« ... de faire sortir tous ceux qui en sont capables des habitudes routinières de penser, de sentir et d'agir généralement répandues chez les hommes ; de donner à ceux qui sont ici toutes les occasions de se débarrasser de l'esclavage de la manière humaine de penser et d'agir ; d'apprendre à tous ceux qui veulent écouter qu'il y a une manière différente et plus vraie de vivre, que Sri Aurobindo nous a enseigné comment vivre et devenir un être vrai — et le but de l'éducation

ici est de préparer les enfants à cette vie, de les rendre aptes à la vivre. »

Et elle leur dit que :

« ... l'objet de notre école est de découvrir et d'encourager tous ceux en qui le besoin de progrès est devenu suffisamment conscient pour qu'il oriente leur vie. Je demande donc à chacun des professeurs de considérer son travail à l'école comme le meilleur et le plus rapide moyen de faire son yoga. Et aussi il faudrait pour lui que chaque difficulté et chaque élève difficile soit une occasion de trouver une solution divine au problème. »

Les photos publiées dans ce numéro sont un hommage à ceux qui, répondant à l'appel de Mère, ont cherché — en classe, dans les activités sportives, ou plus en retrait — à réaliser cet idéal que Mère appelait de ses vœux.





French Republic Day parade – 13.7.46

La Retraite aux Flambeaux, le 13.7.46



Prize Distribution – 1.12.51

La distribution des prix, le 1.12.51



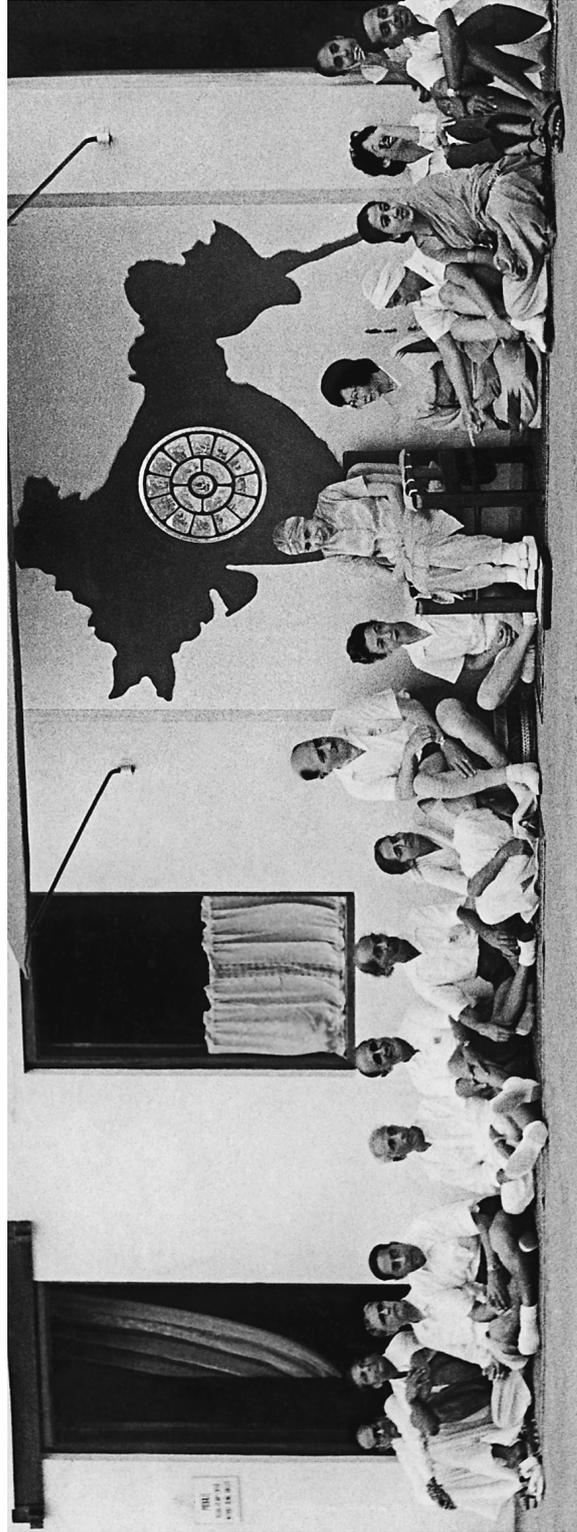
Prize Distribution  
– 1.12.52

La distribution des prix,  
le 1.12.52



Prize Distribution – 3.12.54

La distribution des prix, le 3.12.54



At the Playground – 24.4.57

Au terrain de jeu, le 24.4.57



Athletics Competitions – July 1951

Les compétitions d'athlétisme, juillet 1951



Athletics Competitions – July 1952

Les compétitions d'athlétisme, juillet 1952



Anniversary Programme  
at the School – 6.1.55

Le programme pour  
l'anniversaire de l'école, le 6.1.55



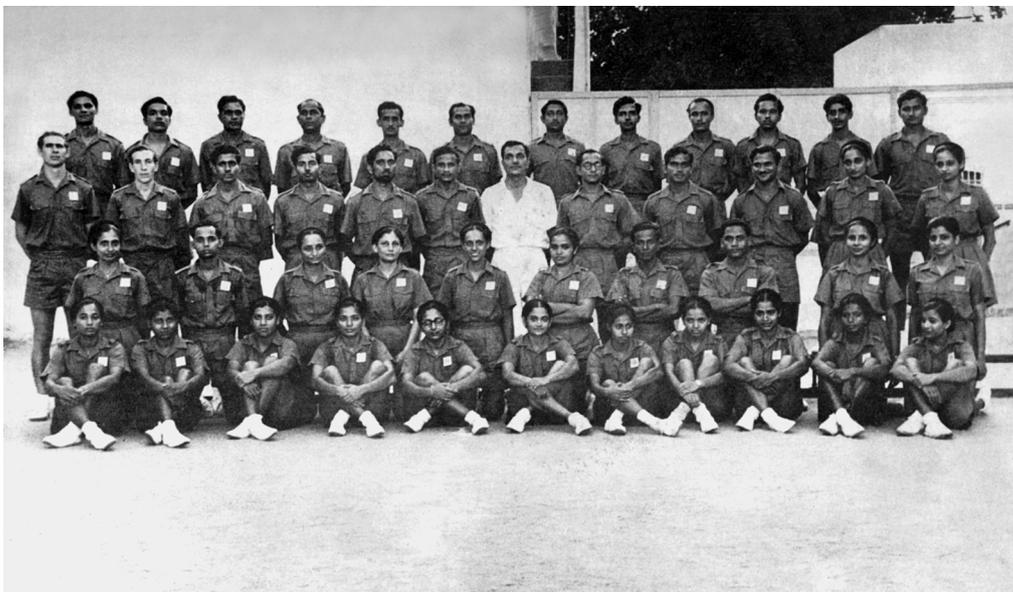
Prize Distribution – April 1960

La distribution des prix, avril 1960



Captains' prayer – 24.4.1961

La prière des capitaines, le 24.4.61



First group of captains – 1961

Le premier groupe de capitaines, 1961

